TOPONYMY AND TERMINOLOGY USED IN THE CANADIAN PARKS SERVICE

Toponymy and Terminology Committee
Canadian Parks Service
Environment Canada
September, 1991

TOPONYMY AND TERMINOLOGY USED IN THE CANADIAN PARKS SERVICE

Toponymy and Terminology Committee
Canadian Parks Service

Environment Canada
September, 1991

92-01755/

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION.....1

MEMBERS OF THE CANADIAN PARKS SERVICE TOPONYMY AND TERMINOLOGY COMMITTEE.....2

TOPONYMY AND TERMINOLOGY COMMITTEE.....3

SUMMARY OF THE ADMINISTRATIVE DIRECTIVE 1.1.7 "TRANSLATION OF TOPONYMS AND STANDARD MESSAGES - SIGNS AND PUBLICATIONS".....4

TRANSLATION OF TOPONYMS.....4

FRENCH TOPONYMIC RULES AND PRINCIPLES.....5

1. Articles and connective particles.....5

2. Hyphens.....6

3. Capitals.....7

4. Numbers and abbreviations.....7

LIST OF NATIONAL PARKS, NATIONAL PARK RESERVES AND NATIONAL HISTORIC SITES, INCLUDING CANALS.....8

LIST OF PROPOSED NATIONAL PARKS, NATIONAL PARK RESERVES AND NATIONAL MARINE PARKS.....18

PROPOSED NATIONAL HISTORIC SITES.....18

STANDARD MESSAGES.....19

RESTRICTIONS.....20

TRAFFIC.....29

SAFETY.....34

PERSONNEL.....38

BUILDINGS.....41

GENERAL INFORMATION.....44

BIBLIOGRAPHY.....47

INTRODUCTION

The document entitled Toponymy and Terminology Used in the Canadian Parks Service is an updated version of List of Park Names and Standard Messages that was published in 1989 by the Canadian Parks Service Toponymy and Terminology Committee.

Comparable to the first version, this revised document provides the correct spelling of the park and site names following the toponymic rules that are described in the administrative directive 1.1.7.

This version is updated to reflect the decision to eliminate the previous distinction necessary between a national historic site and a national historic park. For public communications, the term "National Historic Site" will be used to refer to a national historic park as well as a national historic site. However, the term " National Historic Park" should continue to be used in legal documents dealing with lands set aside under Part II of the National Parks Act.

Toponymy and Terminology Used in the Canadian Parks Service is a reference document for personnel responsible for signage and texts in the Canadian Parks Service.

MEMBERS OF THE CANADIAN PARKS SERVICE

TOPONYMY AND TERMINOLOGY COMMITTEE

BÉDARD, Clément
National Parks Directorate
Policy, Planning and
Legislation
4th Floor
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 994-5126

BRAY, Rosemarie
National Historic
Sites Directorate
3rd Floor
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 997-4045

CARON, Martine
Official Languages
Human Resources Management
5th Floor
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 997-8721

GAUTHIER, Jean-Pierre
Architectural and Engineering
Services for Environment Canada
A 1300
Asticou
(819) 997-6281

GÉLINAS-SURPRENANT, Hélène
Official Languages
and Translation
Secretary of State of Canada
Room 3E16
Jules Léger Building
(819) 997-4365

JEAN, Claude
Translation Services
Secretary of State of Canada
7th Floor
Place Vincent Massey
(819) 953-9280

LALONDE, Denyse
Executive Correspondence
Office
Canadian Parks Service
4th Floor
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 994-2001

MILLIKEN, Bill
Communications Directorate
Canadian Parks Service
5th Floor
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 997-3736

SUTHERLAND, Max
National Historic
Sites Directorate
Room 315
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 997-6280

TAYLOR, Wendi
National Parks Directorate
4th Floor
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 994-2690

TOPONYMY AND TERMINOLOGY COMMITTEE

MANDATE : Ensure the uniform application of the principles and procedures of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN), and to ensure the correct usage, in both official languages, of toponyms and standard messages.

Solve linguistic problems related to bilingual presentation of geographical names and administrative entities managed by the Canadian Parks Service.

Control the quality of the standard messages used in signage in conformity with current policies and directives.

Revise and up-date any terminology or toponymy lists necessary for Canadian Parks Service activities.

Revise and modify, as necessary, the Administrative Directive 1.1.7, "Translation of Toponyms and Standard Messages - Signs and Publications".

MEMBERSHIP : The Committee is comprised of representatives from National Parks, National Historic Sites, Human Resources, Communications, Executive Correspondence Office, Architectural and Engineering Services, Translation Services (Secretary of State of Canada). A Canadian Parks Service representative on the CPCGN is on the Toponymy and Terminology Committee.

FUNCTION : The current Committee chairperson is an appointee from the Policy, Planning and Legislation Branch of the National Parks Directorate.

The costs arising from the Committee's work are currently charged to the cost centre of the National Parks Directorate's representative.

At least once a year, the Committee submits a report of its activities to the Assistant Deputy Minister.

Correspondence, minutes and business arising from the Committee meetings are maintained on the File no. 1165-159.

approved by :

Aimée LEFEBVRE-ANGLIN
Assistant Deputy Minister

August 7, 1991

SUMMARY OF THE ADMINISTRATIVE DIRECTIVE 1.1.7

"TRANSLATION OF TOPONYMS AND STANDARD MESSAGES - SIGNS AND PUBLICATIONS"

National parks and national historic sites are administrative entities (with boundaries defined by man) and not natural geographical features (bay, island, lake, etc.). They are, therefore, subject to the toponymic rules and principles governing the writing in French of names of administrative entities.

For the English language, the applicable rules of grammar and Canadian usage will be observed. In the case of geographical features that have been gazetted, we will use the gazetted name.

Each toponym consists of a generic component and a specific component.

For example :

baie des Chaleurs
Generic : baie Specific : Chaleurs

ruisseau Hudson
Generic : ruisseau Specific : Hudson

parc national de la Mauricie
Generic : parc national Specific : la Mauricie

TRANSLATION OF TOPONYMS

The generic is always translated when referring to Canadian Parks Service administrative entities and usually in written texts and signs.

Procedure to translate a specific :

1) Check if it has been listed in the Gazetteer of Canada or in the Répertoire toponymique du Québec.

2) In the case of pan-Canadian names (e.g., Gulf of St. Lawrence; Golfe du Saint-Laurent) the Gazetteer presents two official forms of the toponym. In other cases, the toponym is only in one official language. The generic is translated and the specific is rendered as it is in the Gazetteer ("White Fish Lake Trail" will be translated by «sentier du Lac-White Fish»).

   Note : In all cases where a park or a site is named after a geographical entity, the Canadian Parks Service Toponymy and Terminology Committee conformes to the «Comité d'uniformisation

de l'écriture des noms géographiques officiels du Canada» (CUENGO) rules that have been adopted by the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN). For an uninhabited entity, the way to write a geographical name in the other official language corresponds to the rules that have been established by the CUENGO.

3) When the name of an administrative entity is created by the Canadian Parks Service, both the generic and the specific are translated ("Wolf Trail" will be translated by «sentier du Loup»).

FRENCH TOPONYMIC RULES AND PRINCIPLES

1. Articles and connective particles

a) When the specific component of a toponym is the name of a person whose memory is being commemorated, the said name is joined to the generic by apposition without the use of articles or connective particles (parc Paul-Sauvé). However, if the person's name is preceded by a title, it is followed by a particle (lac du Général-Tremblay, lieu historique national de Sir-Wilfrid-Laurier).

b) When the specific component of a toponym identifying an administrative entity borrowed from a geomorphological, hydrographic or marine entity, or another administrative entity, or from any other French common name, it is linked to the entity it designates by appropriate connective particles to mark the relationship of belonging or proximity.

For example :

«parc national du Gros-Morne, parc national de la Mauricie, parc du Mont-Tremblant, parc national de Prince-Albert», but we should say «réserve de parc national Kluane» and «parc national Yoho» (Kluane and Yoho are the names given to the national park reserve and the national park respectively and not a locality name in these parks).

c) When the specific component of a toponym is the name of an Inuit or Indian place, it is generally not linked to the generic by a connective particle.

For example :

parc national Kejimkujik
parc national Pukaskwa
parc national Kouchibouguac

2. Hyphens

a) When the specific component of a toponym has a French form, its elements are hyphenated.

For example :

parc du Mont-Sainte-Anne
parc national du Mont-Riding
parc national de l'Île-du-Prince-Édouard
parc national des Hautes-Terres-du-Cap-Breton

b) It should be noted that articles or connective particles placed at the beginning of the specific are not followed by a hyphen (see the above examples).

c) When the specific component of a toponym is entirely in English, Inuit or Indian language, however, its elements are not hyphenated.

For example :

boulevard Blue Mountain
réserve de parc national Pacific Rim
réserve de parc national et réserve de parc marin national Moresby-Sud/Gwaii Haanas
but : parc national Terra-Nova (where the specific is in Latin).

d) The hyphen is required between the elements that constitute the specific component which comes from a person's name. This rule is applied whatever the language of the name; whether the name is preceded by a title, an adjective, or a pet name, or by initials.

For example :

Alexander Graham Bell (name)
lieu historique national Alexander-Graham-Bell

However, this rule does not apply between elements that constitute a surname if that surname had no hyphen originally[1].

For example :

François de Chevigny sieur De La Chevrotière (name)
cours d'eau De La Chevrotière
J.C. Van Horne
pont J.-C.-Van Horne

---

[1] "d)" is adapted from Répertoire toponymique du Québec 1987, p. XV.

e) A hyphen is never used to link the generic and specific components of a toponym. The designation of a geographical feature, such as «pointe Pelée», is therefore never hyphenated; however, when the generic component itself becomes an element of the specific component of an administrative toponym, it is linked to the other elements of the specific by a hyphen, «le parc national de la Pointe-Pelée», in reference to the park and not the geographical feature.

3. Capitals

a) Elements of the specific component of a toponym, other than articles or prepositions, are capitalized (the exception being articles that are part of the names of people : «De Gaulle, Le Moyne» and so on).

For example :

parc national de la Mauricie
parc national des Hautes-Terres-du-Cap-Breton
parc national des Îles-du-Saint-Laurent

b) The first letter of the generic component is not capitalized, unless it is the first word in a sentence.

For example :

«la réserve de parc national Kluane» and not «la Réserve de parc national Kluane», but «Réserve de parc national Kluane» on a sign or map, for example.

4. Numbers and abbreviations

When an ordinal or cardinal number is part of the specific, it is spelled out, except if usage requires Arabic or Roman numerals[2].

For example :

Chemin des Quatre-Bourgeois
Lac Pie-IX
Lac des 4 H

Toponyms should never be abbreviated.

---

[2] Adapted from Répertoire toponymique du Québec 1987, p. XIV.

LIST OF NATIONAL PARKS, NATIONAL PARK RESERVES AND NATIONAL HISTORIC SITES, INCLUDING CANALS

NEWFOUNDLAND (Atlantic Region)	TERRE-NEUVE (Région de l'Atlantique)
Cape Spear National Historic Site*	lieu historique national du Cap-Spear*
Castle Hill National Historic Site*	lieu historique national de Castle Hill*
Gros Morne National Park	parc national du Gros-Morne
Hawthorne Cottage National Historic Site	lieu historique national du Cottage-Hawthorne
Hopedale Mission National Historic Site	lieu historique national de la Mission-de-Hopedale
L'Anse aux Meadows National Historic Site*	lieu historique national de L'Anse aux Meadows*
Port au Choix National Historic Site*	lieu historique national de Port au Choix*
Signal Hill National Historic Site*	lieu historique national de Signal Hill*
Terra Nova National Park	parc national Terra-Nova

NOVA SCOTIA (Atlantic Region)	NOUVELLE-ÉCOSSE (Région de l'Atlantique)
Alexander Graham Bell National Historic Site*	lieu historique national Alexander-Graham-Bell*
Cape Breton Highlands National Park	parc national des Hautes-Terres-du-Cap-Breton
Fort Anne National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Anne*
Fort Edward National Historic Site	lieu historique national du Fort-Edward
Fort McNab National Historic Site	lieu historique national du Fort-McNab

* national historic park set aside under Part II of the National Parks Act.

LIST OF NATIONAL PARKS, NATIONAL PARK RESERVES AND NATIONAL HISTORIC SITES, INCLUDING CANALS (cont'd)

Fortress of Louisbourg National Historic Site*	lieu historique national de la Forteresse-de-Louisbourg*
Georges Island National Historic Site	lieu historique national de l'Île-Georges
Grand Pré National Historic Site*	lieu historique national de Grand Pré*
Grassy Island National Historic Site*	lieu historique national de l'Île-Grassy*
Halifax Citadel National Historic Site*	lieu historique national de la Citadelle-d'Halifax*
Kejimkujik National Park	parc national Kejimkujik
Marconi National Historic Site	lieu historique national Marconi
Port Royal National Historic Site*	lieu historique national de Port-Royal*
Prince of Wales Tower National Historic Site*	lieu historique national de la Tour-Prince-de-Galles*
St. Peters Canal	canal de St. Peters
York Redoubt National Historic Site*	lieu historique national de la Redoute-York*
NEW BRUNSWICK (Atlantic Region)	**NOUVEAU-BRUNSWICK** (Région de l'Atlantique)
Beaubears Island National Historic Site*	lieu historique national de l'Île-Beaubears*
Carleton Martello Tower National Historic Site*	lieu historique national de la Tour-Martello-de-Carleton*
Fort Beauséjour National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Beauséjour*
Fort Gaspareaux National Historic Site	lieu historique national du Fort-Gaspareaux

* national historic park set aside under Part II of the National Parks Act.

LIST OF NATIONAL PARKS, NATIONAL PARK RESERVES AND NATIONAL HISTORIC SITES, INCLUDING CANALS (cont'd)

Fundy National Park	parc national Fundy
Kouchibouguac National Park	parc national Kouchibouguac
St. Andrews Blockhouse National Historic Site	lieu historique national du Blockhaus-de-St. Andrews
PRINCE EDWARD ISLAND (Atlantic Region)	**ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD** (Région de l'Atlantique)
Ardgowan National Historic Site*	lieu historique national d'Ardgowan*
Fort Amherst-Port la Joye National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Amherst-Port-la-Joye*
Prince Edward Island National Park	parc national de l'Île-du-Prince-Édouard
Province House National Historic Site	lieu historique national Province House
QUEBEC (Quebec Region)	**QUÉBEC** (Région de Québec)
Artillery Park National Historic Site	lieu historique national du Parc-de-l'Artillerie
Battle of the Châteauguay National Historic Site*	lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay*
Battle of the Restigouche National Historic Site*	lieu historique national de la Bataille-de-la-Ristigouche*
Carillon Barracks National Historic Site	lieu historique national de la Caserne-de-Carillon
Carillon Canal	canal de Carillon
Cartier-Brébeuf National Historic Site*	lieu historique national Cartier-Brébeuf*
Chambly Canal	canal de Chambly

* national historic park set aside under Part II of the National Parks Act.

LIST OF NATIONAL PARKS, NATIONAL PARK RESERVES AND NATIONAL HISTORIC SITES, INCLUDING CANALS (cont'd)

Coteau-du-Lac National Historic Site*	lieu historique national de Coteau-du-Lac*
Forillon National Park	parc national Forillon
Forges du Saint-Maurice National Historic Site	lieu historique national des Forges-du-Saint-Maurice
Fort Chambly National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Chambly*
Fortifications of Québec National Historic Site	lieu historique national des Fortifications-de-Québec
Fort Lennox National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Lennox*
Fort No. 1 at Pointe de Lévy National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Numéro-Un-de-la-Pointe-de-Lévy*
Fort Témiscamingue National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Témiscamingue*
Grande-Grève National Historic Site	lieu historique national de Grande-Grève
Grosse Île National Historic Site	lieu historique national de la Grosse-Île
Lachine Canal	canal de Lachine
La Mauricie National Park	parc national de la Mauricie
Louis-Joseph Papineau National Historic Site	lieu historique national Louis-Joseph-Papineau
Louis S. St. Laurent National Historic Site*	lieu historique national Louis-S.-St-Laurent*
Maillou House National Historic Site	lieu historique national de la Maison-Maillou
Mingan Archipelago National Park Reserve	réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan

* national historic park set aside under Part II of the National Parks Act.

LIST OF NATIONAL PARKS, NATIONAL PARK RESERVES AND NATIONAL HISTORIC SITES, INCLUDING CANALS (cont'd)

Pointe-au-Père Lighthouse National Historic Site	lieu historique national du Phare-de-Pointe-au-Père
Saguenay Marine Park	parc marin du Saguenay
Sainte-Anne-de-Bellevue Canal	canal de Sainte-Anne-de-Bellevue
Saint-Ours Canal	canal de Saint-Ours
Sir George-Étienne Cartier National Historic Site*	lieu historique national de Sir-George-Étienne-Cartier*
Sir Wilfrid Laurier National Historic Site*	lieu historique national de Sir-Wilfrid-Laurier*
The Fur Trade at Lachine National Historic Site*	lieu historique national du Commerce-de-la-Fourrure-à-Lachine*
ONTARIO (Ontario Region)	**ONTARIO** (Région de l'Ontario)
Battle of the Windmill National Historic Site	lieu historique national de la Bataille-du-Moulin-à-Vent
Bellevue House National Historic Site*	lieu historique national de la Villa-Bellevue*
Bois Blanc Island Lighthouse National Historic Site	lieu historique national du Phare-de-l'Île-Bois Blanc
Bruce Peninsula National Park	parc national de la Péninsule-Bruce
Butler's Barracks National Historic Site	lieu historique national des Casernes-de-Butler
Fathom Five National Marine Park	parc marin national Fathom Five
Fort George National Historic Site*	lieu historique national du Fort-George*
Fort Malden National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Malden*

* national historic park set aside under Part II of the National Parks Act.

LIST OF NATIONAL PARKS, NATIONAL PARK RESERVES AND NATIONAL HISTORIC SITES, INCLUDING CANALS (cont'd)

Fort Mississauga National Historic Site	lieu historique national du Fort-Mississauga
Fort St. Joseph National Historic Site*	lieu historique national du Fort-St. Joseph*
Fort Wellington National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Wellington*
Georgian Bay Islands National Park	parc national des Îles-de-la-Baie-Georgienne
Inverarden House National Historic Site	lieu historique national de la Maison-Inverarden
Kingston Martello Towers National Historic Site	lieu historique national des Tours-Martello-de-Kingston
Laurier House National Historic Site*	lieu historique national de la Maison-Laurier*
Navy Island National Historic Site	lieu historique national de l'Île-Navy
Point Clark Lighthouse National Historic Site	lieu historique national du Phare-de-la-Pointe-Clark
Point Pelee National Park	parc national de la Pointe-Pelée
Pukaskwa National Park	parc national Pukaskwa
Queenston Heights National Historic Site	lieu historique national de Queenston Heights
Rideau Canal	canal Rideau
Sault Ste. Marie Canal	canal de Sault Ste. Marie
Sir John Johnson House National Historic Site	lieu historique national de la Maison-de-Sir-John-Johnson
Southwold Earthworks National Historic Site	lieu historique national des Remblais-de-Southwold

* national historic park set aside under Part II of the National Parks Act.

LIST OF NATIONAL PARKS, NATIONAL PARK RESERVES AND NATIONAL HISTORIC SITES, INCLUDING CANALS (cont'd)

St. Lawrence Islands National Park	parc national des Îles-du-Saint-Laurent
Trent-Severn Waterway	voie navigable Trent-Severn
Woodside National Historic Site*	lieu historique national de Woodside*
MANITOBA (Prairie and Northern Region)	**MANITOBA** (Région des Prairies et du Nord)
Linear Mounds National Historic Site	lieu historique national des Monticules-Linéaires
Lower Fort Garry National Historic Site*	lieu historique national de Lower Fort Garry*
Prince of Wales Fort National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Prince-de-Galles*
Riding Mountain National Park	parc national du Mont-Riding
Riel House National Historic Site*	lieu historique national de la Maison-Riel*
St. Andrew's Rectory National Historic Site*	lieu historique national du Presbytère-St. Andrew's*
The Forks National Historic Site*	lieu historique national de la Fourche*
York Factory National Historic Site	lieu historique national York Factory
SASKATCHEWAN (Prairie and Northern Region)	**SASKATCHEWAN** (Région des Prairies et du Nord)
Batoche National Historic Site*	lieu historique national Batoche*
Battle of Fish Creek National Historic Site	lieu historique national de la Bataille-de-Fish Creek
Fort Battleford National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Battleford*

* national historic park set aside under Part II of the National Parks Act.

LIST OF NATIONAL PARKS, NATIONAL PARK RESERVES AND NATIONAL HISTORIC SITES, INCLUDING CANALS (cont'd)

Fort Espérance National Historic Site	lieu historique national du Fort-Espérance
Fort Pelly National Historic Site	lieu historique national du Fort-Pelly
Fort Walsh National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Walsh*
Grasslands National Park	parc national des Prairies
Motherwell Homestead National Hirtoric Site*	lieu historique national du Homestead-Motherwell*
Prince Albert National Park	parc national de Prince-Albert
NORTHWEST TERRITORIES (Prairie and Northern Region)	**TERRITOIRES DU NORD-OUEST** (Région des Prairies et du Nord)
Auyuittuq National Park Reserve	réserve de parc national Auyuittuq
Ellesmere Island National Park Reserve	réserve de parc national de l'Île-d'Ellesmere
Nahanni National Park Reserve	réserve de parc national Nahanni
Wood Buffalo National Park	parc national Wood Buffalo
YUKON TERRITORY (Prairie and Northern Region)	**TERRITOIRE DU YUKON** (Région des Prairies et du Nord)
Dawson City Buildings National Historic Site	lieu historique national des Édifices-de-Dawson City
Dredge No. 4 National Historic Site	lieu historique national de la Drague-Numéro-Quatre
Gold Room at Bear Creek National Historic Site	lieu historique national de la Salle-d'Affinage-de-l'Or-de-Bear Creek
Kluane National Park Reserve	réserve de parc national Kluane

* national historic park set aside under Part II of the National Parks Act.

LIST OF NATIONAL PARKS, NATIONAL PARK RESERVES AND NATIONAL HISTORIC SITES, INCLUDING CANALS (cont'd)

Northern Yukon National Park	parc national du Nord-du-Yukon
S.S. Keno National Historic Site**	lieu historique national S.S. Keno**
S.S. Klondike National Historic Site**	lieu historique national S.S. Klondike**
ALBERTA (Western Region)	**ALBERTA** (Région de l'Ouest)
Banff Museum National Historic Site	lieu historique national du Musée-de-Banff
Banff National Park	parc national Banff
Cave and Basin National Historic Site	lieu historique national Cave and Basin
Elk Island National Park	parc national Elk Island
Jasper House National Historic Site	lieu historique national Jasper House
Jasper National Park	parc national Jasper
Rocky Mountain House National Historic Site*	lieu historique national Rocky Mountain House*
Waterton Lakes National Park	parc national des Lacs-Waterton
Yellowhead Pass National Historic Site	lieu historique national du Col-Yellowhead
BRITISH COLUMBIA (Western Region)	**COLOMBIE-BRITANNIQUE** (Région de l'Ouest)
Chilkoot Trail National Historic Site (administered by Prairie and Northern Region)	lieu historique national de la Piste-Chilkoot (géré par la région des Prairies et du Nord)
Fisgard Lighthouse National Historic Site	lieu historique national du Phare-de-Fisgard

* national historic park set aside under Part II of the National Parks Act.

** the underlined word should be substitute with italic print.

LIST OF NATIONAL PARKS, NATIONAL PARK RESERVES AND NATIONAL HISTORIC SITES, INCLUDING CANALS (cont'd)

Fort Langley National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Langley*
Fort Rodd Hill National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Rodd Hill*
Fort St. James National Historic Site	lieu historique national du Fort-St. James
Glacier National Park	parc national des Glaciers
Gulf of Georgia Cannery National Historic Site	lieu historique national de la Conserverie-du-Golfe-de-Georgia
Kitwanga Fort National Historic Site*	lieu historique national du Fort-Kitwanga*
Kootenay National Park	parc national Kootenay
Mount Revelstoke National Park	parc national du Mont-Revelstoke
Ninstints National Historic Site	lieu historique national de Ninstints
Pacific Rim National Park Reserve	réserve de parc national Pacific Rim
Rogers Pass National Historic Site	lieu historique national du Col-Rogers
South Moresby/Gwaii Haanas National Park Reserve and National Marine Park Reserve	réserve de parc national et réserve de parc marin national Moresby-Sud/Gwaii Haanas
St. Roch National Historic Site**	lieu historique national St. Roch**
Yoho National Park	parc national Yoho

* national historic park set aside under Part II of the National Parks Act.
** the underlined word should be substitute with italic print.

LIST OF PROPOSED NATIONAL PARKS, NATIONAL PARK RESERVES AND NATIONAL MARINE PARKS

(Legal status and official names to be determined)

NEWFOUNDLAND	**TERRE-NEUVE**
Torngat Mountains	des Monts-Torngat
NEW BRUNSWICK	**NOUVEAU-BRUNSWICK**
West Isles	de West Isles
MANITOBA	**MANITOBA**
Churchill	de Churchill
NORTHWEST TERRITORIES	**TERRITOIRES DU NORD-OUEST**
Banks Island	de l'Île-Banks
Bluenose Lake	du Lac-Bluenose
East Arm of Great Slave Lake	du Bras-Est-du-Grand-Lac-des-Esclaves
Northern Baffin Island	du Nord-de-l'Île-de-Baffin
Wager Bay	de la Baie-Wager
YUKON TERRITORY	**TERRITOIRE DU YUKON**
Old Crow Flats	des Plaines-d'Old-Crow

PROPOSED NATIONAL HISTORIC SITES

Selection of new national historic sites depends largely on the recommendations made to the Minister by the Historic Sites and Monuments Board of Canada, and it is not possible to provide a list of future sites comparable to the list of proposed national parks.

STANDARD MESSAGES

The standard messages list has been created from the lists the regional offices gave us. It will serve to help establish quality messages in the parks and sites.

At headquarters, the Canadian Parks Service Toponymy and Terminology Committee will manage the list, review and revise standard messages as required, and send revisions to the regional offices.

If any regional office thinks that the parks and sites should have their own copy of the list, it is the responsibility of the regional office to send the document to the parks and sites.

Use

This information is available in both official languages.

A) Categories — The standard messages are categorized. These categories can be found easily with the table of contents. Some of the standard messages can be found under more than one category.

B) Standard Messages — Under each category, the standard messages are listed in alphabetical order. Sometimes, due to different meanings, there is more than one version of the message, and the user must choose the one corresponding to that particular meaning.

C) Pictograms — The standard messages can sometimes be replaced by pictograms. Suggested pictograms appear under some messages. The abbreviations are :

MUTCDC — COUNCIL OF UNIFORM TRAFFIC CONTROL DEVICES FOR CANADA. Manual of Uniform Traffic Control Devices for Canada. 3rd ed. Ottawa, The Transportation Association of Canada, 1976.

CPS — PARKS CANADA. Sign Manual. Ottawa, Indian and Northern Affairs, 1975.

FIPM — SECRETARIAT. Federal Identity Program Manual. Ottawa, Treasury Board of Canada, 1987.

RESTRICTIONS

A	
-Access restricted -- Obtain permits from Park Office, Warden Office or Information Centre	-Accès limité -- Les permis peuvent être obtenus au bureau du parc, au bureau des gardes et aux centre d'information
-Administration and Maintenance departmental personnel only	-Réservé au personnel de l'administration et de l'entretien
-Admittance on business only	-Défense d'entrer sans permission
-All digging is prohibited	-Défense de creuser
-All garbage must be packed out	-Veuillez rapporter vos déchets
-Angle parking only	-Stationnement en oblique
-Area closed	-Zone fermée
-Area closed -- Restoration site	-Zone fermée -- Restauration en cours
-Area temporarily closed to allow vegetation to recover from overuse	-Zone fermée pour permettre à la végétation de se régénérer
-Authorized personnel only	-Réservé au personnel autorisé
-Authorized vehicles only	-Réservé aux véhicules autorisés
-Avalanche area -- DO NOT STOP	-Zone d'avalanches -- ARRÊT INTERDIT
B	
-Bear hazard -- Trail closed	-Zone fréquentée par les ours -- Sentier fermé
-Boat launching -- No water skiing	-Rampe de mise à l'eau -- Ski nautique interdit
-Bridge closed	-Pont hors d'usage
-Buffalo paddocks -- No admittance	-Enclos de bisons -- Accès interdit
-Building closed until construction completed	-Fermé pour la durée des travaux
-Buses and taxis only	-Réservé aux autobus et aux taxis

RESTRICTIONS (cont'd)

C

-Camper traffic only	-Accès limité aux campeurs
-Campground available by reservation only	-Camping sur réservation seulement
-Campground gates are closed from midnight to 6:00	-Barrières du terrain de camping fermées de minuit à 6 h
-Camping area -- No picnicking	-Aire de camping -- Défense de pique-niquer
-Canadian Parks Service boats only	-Réservé aux embarcations du Service canadien des parcs
-Car washing prohibited	-Lavage de voiture interdit
-Check-out time is 14:00	-Veuillez libérer votre emplacement pour 14 h
-Children only	-Réservé aux enfants
-Climbing prohibited	-Défense de monter
-Climbing route only	-Réservé aux alpinistes
-Closed -- Avalanche danger	-Fermé -- Risque d'avalanches
-Closed -- Fire trail	-Fermé -- Sentier coupe-feu
-Closed for fishing	-Fermé à la pêche
-Closed for the season	-Fermé pour la saison
-Closed on Saturday and Sunday	-Fermé les samedis et dimanches
-Closed Wednesday and Thursday	-Fermé les mercredis et jeudis
-Compound -- Service vehicles only	-Aire de service -- Accès réservé aux véhicules d'entretien
-Construction site -- No admittance	-Chantier -- Accès interdit
-Cross-country skiing closed Monday to Friday	-Pistes de ski de fond fermées du lundi au vendredi

RESTRICTIONS (cont'd)

D

-Danger -- Bank eroding -- Stay behind barrier	-Danger -- Berge érodée -- Ne pas franchir la barrière
-DANGER : do not enter mine	-DANGER : accès à la mine interdit
-Danger -- No climbing	-Danger -- Défense de grimper
-Danger -- No running	-Danger -- Défense de courir
-Docking after 22:00 prohibited	-Amarrage interdit après 22 h
-Docking by special permit only	-Amarrage interdit sans permis
-Docking limited to 48 hours	-Amarrage limité à 48 heures
-Do not camp in picnic site	-Défense de camper sur un emplacement de pique-nique
-Do not climb tower	-Défense de monter
-Do not cross barrier	-Ne pas franchir la barrière
-Do not cut or remove wood	-Défense de couper ou de prendre du bois
-Do not enter	-Défense d'entrer
-Do not fill water tank from cleaning hose	-Défense de remplir les réservoirs d'eau avec le tuyau de nettoyage
-Do not go beyond protective fence -- Keep well away from canyon edge -- Rocks become slippery when wet -- Hold children by the hand	-Ne pas franchir la barrière de sécurité -- Ne pas approcher du bord du canyon -- Rochers glissants par temps pluvieux -- Tenir les enfants par la main
-Do not handle artifacts	-Défense de toucher
-Do not leave clothes here	-Ne pas laisser de vêtements ici
-Do not leave fire unattended	-Ne jamais laisser de feux sans surveillance

RESTRICTIONS (cont'd)

-Do not pass	-Défense de doubler
-Do not stop	-Arrêt interdit
-Drains disconnected for winter	-Tuyaux d'écoulement démontés pour l'hiver
E	
-Employees only	-Réservé au personnel
-End of supervised zone -- No boats allowed	-Fin de la zone surveillée -- Embarcations interdites
F	
-Firearms prohibited	-Armes à feu interdites
-Fire dept. vehicles only	-Réservé au service d'incendie
-Fire lane -- Stop on red light	-Passage de véhicules d'incendie -- Arrêt complet au feu rouge
-Fire road -- No private vehicles	-Chemin coupe-feu -- Interdit à la circulation
-Fishing is not permitted off the boardwalk	-Pêche interdite à partir de la passerelle
-Footwear not allowed on deck	-Le port de chaussures est interdit autour de la piscine
G	
-Garbage and sewage disposal -- No admittance	-Dépotoir et égouts -- Accès interdit
-Ground fires are strictly prohibited	-Feux à même le sol interdits
-Guests only	-Réservé aux clients
I	
-It is unlawful to feed wildlife	-Défense de nourrir les animaux sauvages
-It is unlawful to feed wildlife in a National Park	-Défense de nourrir les animaux sauvages dans le parc national
K	
-Keep off	-Accès interdit
-Keep pets on leash	-Tenir les animaux en laisse

RESTRICTIONS (cont'd)

-Keep the shelter clean -- Pack out litter to the parking area	-Tenir les lieux propres -- Rapporter les déchets au stationnement
-Kitchen staff only	-Réservé au personnel de la cuisine
L	
-Live bear trap -- Do not enter or touch	-Piège à ours -- Ne pas approcher
-Local traffic only	-Réservé à la circulation locale
M	
-Maintenance and construction vehicles only	-Réservé aux véhicules d'entretien et de chantier
-Motor boats prohibited	-Interdit aux embarcations à moteur
-Motorized vehicles are not permitted within the Park	-Parc interdit aux véhicules automobiles
-Motorized vehicles proceeding beyond this point will be impounded	-Tout véhicule automobile dépassant cette démarcation sera saisi
N	
-Never -- use tubes or air mattresses in water -- swim too soon after eating -- take your dog in swimming area -- leave children unsupervised	-Il ne faut jamais -- utiliser d'objets pneumatiques -- se baigner immédiatement après les repas -- amener son chien à la plage -- laisser les enfants sans surveillance
-No admittance	-Interdit au public
-No admittance to swimmers	-Interdit aux baigneurs
-No army vehicles permitted beyond this point	-Limite d'accès des véhicules militaires
-No boating	-Embarcations interdites
-No camping or overnight parking	-Défense de camper ou de stationner pour la nuit
-No dishwashing near pump	-Défense de laver la vaisselle près de la pompe

RESTRICTIONS (cont'd)

-No diving	-Défense de plonger
-No driving on the shoulder	-Défense de rouler sur l'accotement
-No exit	-Impasse
-No fishing	-Défense de pêcher
-No golf carts allowed	-Interdit aux voiturettes de golf
-No heavy trucks	-Interdit aux poids lourds
-No hunting	-Chasse interdite
-No hunting -- Game sanctuary	-Chasse interdite -- Refuge de gibier
-No hunting on road or right-of-way	-Chasse interdite sur la route ou sur son emprise
-No mooring	-Amarrage interdit
-No motorized vehicles	-Interdit aux véhicules motorisés
-No motorized vehicles on beach	-Véhicules motorisés interdits sur la plage
-No open fires	-Feux de camp interdits
-No overnight parking	-Stationnement de nuit interdit
-No pets allowed	-Interdit aux animaux
-No pets allowed on beach	-Plage interdite aux animaux
-No swimming	-Défense de se baigner
-No trailers over 5 m length	-Interdit aux remorques de plus de 5 m de long
-No vacancy	-Complet
-No vehicles beyond this point	-Limite d'accès des véhicules
-No vehicles permitted on airstrip	-Piste d'atterrissage interdite aux véhicules
-No visitors after 23:00	-Pas de visiteurs après 23 h

RESTRICTIONS (cont'd)

O

-Office closed	-Bureau fermé
-Overnight boat docking by permit only	-Amarrage pour la nuit interdit sans permis

P

-Parallel parking only	-Stationnement en file
-Parking prohibited -- Bus transportation FIPM 1.2.2 FIPM 6.2.1 MUTCDC RB-60	-Stationnement interdit -- Transport par autobus MPCIM 1.2.2 MPCIM 6.2.1 MUTCDC RB-60
-Parkway -- Closed November 1 to April 30	-Promenade -- Fermée du 1er novembre au 30 avril
-Picnics prohibited FIPM 1.2.4	-Pique-nique interdit MPCIM 1.2.4
-Please remove overshoes	-Prière d'enlever ses couvre-chaussures
-Please use front door	-Prière d'utiliser la porte avant
-Private road	-Chemin privé

Q

-Quiet hours are from 23:00 to 7:00	-Prière de ne pas faire de bruit entre 23 h et 7 h

R

-Registration booth closed for the season	-Poste d'inscription fermé pour la saison
-Removal of sandstone or gravel from this National Park is prohibited	-Il est interdit d'emporter du grès ou du gravier du parc national
-Reserved parking	-Stationnement réservé
-Residential area -- No thoroughfare	-Zone résidentielle -- Accès réservé à la circulation locale

RESTRICTIONS (cont'd)

-Residential area -- Private	-Zone résidentielle -- Privé
-Restricted area	-Interdit au public
S	
-Seeded area -- Keep off	-Semis -- Accès interdit
-Sewage treatment plant -- No admittance	-Station d'épuration des eaux d'égout -- Accès interdit
-Skiing on roadway prohibited	-Il est interdit de skier sur la chaussée
-Smoking prohibited FIPM 1.2.1	-Défense de fumer MPCIM 1.2.1
-Snow study area -- Please keep out	-Secteur d'étude de la neige -- Entrée interdite
-Sorry -- Closed to motor vehicles to allow ground cover regeneration	-Interdit aux véhicules automobiles pour permettre la régénération de la couverture végétale
-Stay on trail	-Ne pas s'écarter du sentier
-Stay out of the woods	-Ne pas pénétrer dans la forêt
-Stop and register	-Inscription obligatoire
-Stores personnel only	-Réservé au personnel du magasin
T	
-Taxis only	-Réservé aux taxis
-This area is being restored -- For your safety and protection, please do not enter this work area	-Travaux de restauration -- Accès au chantier interdit pour raisons de sécurité
-Trailers prohibited	-Interdit aux remorques
U	
-Unsupervised beach -- Swim at your own risk	-Plage non surveillée -- Baignade à vos risques
-Use other door	-Utiliser l'autre porte

RESTRICTIONS (cont'd)

V

-Vehicles not permitted on slopes or ditches	-Véhicules interdits sur les pentes ou dans les fossés

W

-Wait for green light before entering (lock)	-Attendre le feu vert pour entrer (écluse)
-Warden service only	-Réservé aux gardes
-Water supply -- No admittance	-Réservoir d'eau -- Accès interdit
-Wheelchairs and pedestrians only	-Réservé aux fauteuils roulants et aux piétons

TRAFFIC

A

-Aircraft patrolled

-Surveillance aérienne

-Angle parking only

-Stationnement en oblique

-Authorized vehicles only

-Réservé aux véhicules autorisés

-Avalanche area
-- DO NOT STOP

-Zone d'avalanches
-- ARRÊT INTERDIT

B

-Barricade ahead

-Barrage routier

-Be prepared to stop

-Préparez-vous à arrêter

-Boat trailer parking area

-Stationnement pour remorques à bateaux

-Bridge clearance ... m
MUTCDC WA-26
MUTCDC WA-27

-Hauteur libre ... m
MUTCDC WA-26
MUTCDC WA-27

-Bridge closed

-Pont hors d'usage

-Bridge
-- Maximum 9 tons
MUTCDC RB-63

-Pont
-- Maximum 9 tonnes
MUTCDC RB-63

-Bridge unsafe

-Pont dangereux

-Bus and taxi transportation
FIPM 6.2.3

-Transport par autobus et par taxi
MPCIM 6.2.3

-Bus transportation
FIPM 6.2.1

-Transport par autobus
MPCIM 6.2.3

C

-Car trail

-Piste carrossable

-Caution
-- Highway crossing
MUTCDC WA-11 - WA-15
MUTCDC WA-34

-Attention
-- Intersection d'une grand-route
MUTCDC WA-11 - WA-15
MUTCDC WA-34

-Caution
-- Narrow road

-Attention
-- Chaussée étroite

TRAFFIC (cont'd)

-Caution -- Wildlife crossing MUTCDC WC-13 MUTCDC WC-14	-Attention -- Traverse d'animaux MUTCDC WC-13 MUTCDC WC-14
-Circle	-Boucle
D	
-Danger -- Broken pavement	-Attention -- Chaussée défoncée
-Danger -- Men working MUTCDC WD-A41	-Danger -- Travaux MUTCDC WD-A41
-Dim lights	-Phares en code
-Distance shown in kilometers	-Distance indiquée en kilomètres
-Do not pass MUTCDC RB-31	-Défense de doubler MUTCDC RB-31
E	
-Employee parking	-Réservé au personnel
F	
-Fasten your seat belt	-Ceinture de sécurité
-Fire lane --Stop on red light	-Passage de véhicules d'incendie -- Arrêt complet au feu rouge
-Flagman ahead MUTCDC WD-A45	-Signaleur MUTCDC WD-A45
H	
-Hill MUTCDC WA-21TA	-Pente raide MUTCDC WA-21TA
-Hill -- Use lower gear MUTCDC WA-21S1A	-Pente raide -- Rétrogradez MUTCDC WA-21S1A
I	
-If brakes fail, use runaway lane	-Si les freins manquent, utiliser la rampe de détresse
L	
-Local traffic only	-Réservé à la circulation locale

TRAFFIC (cont'd)

M	
-Maintenance and construction vehicles only	-Réservé aux véhicules d'entretien et de chantier
-Maximum 15	-Maximum 15
N	
-Narrow bridge MUTCDC WA-24	-Pont étroit MUTCDC WA-24
-No camping or overnight parking	-Défense de camper ou de stationner pour la nuit
-No driving on the shoulder	-Circulation interdite sur l'accotement
-No overnight parking	-Stationnement de nuit interdit
-No parking MUTCDC RB-151	-Stationnement interdit MUTCDC RB-151
-No parking -- Bus transportation MUTCDC RB-60	-Stationnement interdit -- Transport par autobus MUTCDC RB-60
-No stopping MUTCDC RB-155	-Arrêt interdit MUTCDC RB-155
-No trailers over 5 m length	-Interdit aux remorques de plus de 5 m de long
-No vehicles beyond this point	-Limite d'accès des véhicules
-No vehicles permitted on airstrip	-Véhicules interdits sur la piste d'atterrissage
P	
-Parkway -- Closed November 1 to April 30	-Promenade -- Fermée du 1er novembre au 30 avril
-Passing permitted MUTCDC RB-32	-Doubler avec prudence MUTCDC RB-32
-Pavement ends MUTCDC WA-25	-Fin du revêtement MUTCDC WA-25
-Permit required	-Permis obligatoire

TRAFFIC (cont'd)

-Please proceed	-Avancer
-Private road	-Chemin privé
Q	
-Quiet -- Hospital zone	-Silence -- Hôpital
R	
-Reserved parking	-Stationnement réservé
-Road closed	-Route fermée
-Road construction -- Proceed at your own risk	-Travaux -- Circulez à vos risques et périls
-Rough road next ... km	-Chaussée cahoteuse sur ... km
-Runaway lane	-Rampe de détresse
S	
-Service vehicles only	-Accès réservé aux véhicules d'entretien
-Slippery when wet MUTCDC WC-5	-Chaussée glissante par temps pluvieux MUTCDC WC-5
-Slow	-Ralentir
-Slower traffic keep right	-Circulation lente à droite
-Soft shoulder	-Accotement mou
-Speed radar enforced	-Vitesse surveillée par radar
-Stock trucks prohibited	-Camions à bestiaux interdits
T	
-Taxis only	-Réservé aux taxis
-Toll gate	-Poste de péage
-Traffic controlled by lights	-Feux de circulation
-Trailer parking	-Stationnement pour remorques
-Trailers prohibited	-Interdit aux remorques

TRAFFIC (cont'd)

-Two hour parking -- 9:00 - 18:00 MUTCDC RB-54	-Stationnement de deux heures entre 9 h et 18 h MUTCDC RB-54
U	
-Unloading zone -- 10 minute limit	-Zone de déchargement -- Maximum 10 minutes
-Use low gear	-Compression
W	
-Wait for signal	-Attendre le signal
-Warning -- Ski run -- All vehicles yield to skiers	-Attention -- Piste de ski -- Tous les véhicules doivent céder le passage aux skieurs
-Watch for maintenance and emergency vehicles	-Attention aux véhicules d'entretien et de secours
-Watch for snowplows and sanders	-Attention -- Chasse-neige et épandeurs de sable
-Watch for trucks -- 7:30 - 17:00	-Attention aux camions entre 7 h 30 et 17 h
-Water on highway	-Route partiellement inondée
-Weight limit control 20 t MUTCDC RB-63	-Poids maximum 20 t MUTCDC RB-63
-Winter parking -- Lots nos. 1, 2 and 3	-Stationnement d'hiver -- Lots n° 1, 2 et 3
Y	
-Yield MUTCDC RA-2	-Céder MUTCDC RA-2

SAFETY

A	
-Aircraft patrolled	-Surveillance aérienne
-Articles left at owner's risk	-Nous ne sommes pas responsables des objets perdus ou volés
-Attention -- Proceed at your own risk	-Attention -- Circulez à vos risques et périls
-Avalanche area -- DO NOT STOP	-Zone d'avalanches -- ARRÊT INTERDIT
-Avalanche area ends	-Fin de la zone d'avalanches
B	
-Be careful	-Attention
-Boardwalk slippery when wet	-Passerelle glissante lorsque mouillée
-Boil water	-Faire bouillir l'eau
-Boil water before drinking	-Faire bouillir l'eau avant de la boire
-Bridge unsafe	-Pont dangereux
-Buffalo paddock -- No admittance	-Enclos de bisons -- Accès interdit
C	
-Canal banks unstable -- Proceed at your own risk	-Berges instables -- Circulez à vos risques et périls
-Caution -- Area in use as shooting range	-Attention -- Secteur utilisé comme champ de tir
-Caution -- Attendant's visibility restricted by fog -- Use care!	-Attention -- Le brouillard peut gêner le sauveteur dans son travail -- Soyez prudents!
-Caution -- Golf cart crossing	-Attention aux voiturettes de golf

SAFETY (cont'd)

-Caution hazardous area -- Undercut banks	-Danger -- Berges érodées
-Caution -- Pedestrian crosswalk MUTCDC RA-4A MUTCDC WC-2TA FIPM 3.1.1	-Attention -- Passage pour piétons MUTCDC RA-4A MUTCDC WC-2TA MPCIM 3.1.1
-Caution -- Slippery floor FIPM 3.1.2	-Attention -- Plancher glissant MPCIM 3.1.2
-Climbing prohibited	-Défense de monter
-Closed -- Avalanche danger	-Fermé -- Risque d'avalanches
-Construction	-Travaux
-Contamined -- Do not drink	-Eau non potable
D	
-Danger -- Area closed to public during reconstruction	-Danger -- Zone interdite au public pendant les travaux
-Danger -- Bear trap	-Attention -- Piège à ours
-Danger -- Deep water	-Danger -- Eau profonde
-Danger -- Drop off	-Danger -- Dénivellation abrupte
-Danger -- Electrical hazard FIPM 4.1.2 CPS S-85	-Danger -- Ligne sous tension MPCIM 4.1.2 SCP S-85
-Danger -- Erosion	-Danger -- Érosion
-Danger -- Explosion Hazard FIPM 4.1.4	-Danger -- Risque d'explosion MPCIM 4.1.4

SAFETY (cont'd)

-Danger -- Ice unsafe	-Danger -- Glace mince
-Danger -- Keep away	-Danger -- Accès interdit
-Danger -- Live bears	-Danger -- Attention aux ours
-Danger -- Men working MUTCDC WD-A41	-Danger -- Travaux MUTCDC WD-A41
-Danger -- No climbing	-Danger -- Défense de grimper
-Danger -- No running	-Danger -- Défense de courir
-Danger -- Quicksand	-Danger -- Sables mouvants
-Danger -- Soft ground	-Danger -- Sol meuble
-Dangerous waters -- Water activities not advisable	-Eaux dangereuses -- Activités nautiques déconseillées
E	
-Emergency	-Urgence
-Emergency exit	-Sortie de secours
-Emergency exit only	-Sortie de secours
-Emergency shelter	-Abri d'urgence
-Emergency telephone FIPM 5.3.1	-Téléphone de secours MPCIM 5.3.1
-Emergency vehicles only	-Réservé aux véhicules d'urgence
-End of blasting zone	-Fin de la zone de dynamitage
-End of supervised zone -- No boats allowed	-Limite de la plage surveillée -- Embarcations interdites

SAFETY (cont'd)

-Eye protection must be worn FIPM 2.1.2	-Port obligatoire de lunettes protectrices MPCIM 2.1.2
H	
-Head protection must be worn FIPM 2.1.1	-Port obligatoire du casque protecteur MPCIM 2.1.1
K	
-Keep away	-Ne pas approcher
M	
-Machine to be used by authorized personnel only	-Utilisation interdite sauf autorisation
O	
-Open valve slowly	-Ouvrir le robinet lentement
S	
-Slow	-Ralentir
-Stop for pedestrians MUTCDC RA-4A MUTCDC W-33A MUTCDC WC-2TA	-Priorité aux piétons MUTCDC RA-4A MUTCDC W-33A MUTCDC WC-2TA
U	
-Under repair	-En réparation
-Unsupervised beyond this point	-Limite de la zone surveillée
W	
-Watch your head	-Attention -- Plafond bas
-Watch your step	-Attention à la marche

PERSONNEL

N.B. For French titles, the first letter is capitalized only if the title is the first word in a sentence. For business cards, signs, etc., if the title appears at the beginning of a line, it must be capitalized.
For example : Josette Bleau
Conseillère en ressources naturelles
(Natural Resources Advisor)
Josette Bleau, conseillère en ressources naturelles

A	
-Accountant	-Comptable
-Administration Services Officer	-Agent des services administratifs
-Alpine Specialist	-Expert en alpinisme
-Area Superintendant	-Directeur du district
-Attendant	-Préposé
B	
-Building Maintenance Supervisor	-Superviseur, entretien des bâtiments
C	
-Carpenter	-Menuisier
-Chief Historic Resources Conservation	-Chef de la conservation des ressources historiques
-Chief Human Resources Planning	-Chef de la planification des ressources humaines
-Chief Warden	-Garde en chef
-Commissionaire	-Commissionnaire
-Commissioner of Oaths	-Commissaire à l'assermentation
-Community Liaison Officer	-Agent des relations avec les collectivités
D	
-Doctor	-Médecin
E	
-Electrician	-Électricien
-Employee	-Employé

PERSONNEL (cont'd)

F	
-Fleet Supervisor	-Surveillant du parc automobile
-Foreman	-Contremaître
H	
-Head of Operations	-Chef des opérations
I	
-Interpretive Clerk	-Commis à l'interprétation
-Interpretive Guide	-Agent d'interprétation
J	
-Janitor	-Concierge
M	
-Maintenance Planner	-Planificateur de l'entretien
-Maintenance Supervisor	-Responsable de l'entretien
-Mechanic	-Mécanicien
N	
-Naturalist	-Naturaliste
-Natural Resources Advisor	-Conseiller en ressources naturelles
O	
-Operations Manager	-Chef des opérations
P	
-Park Ecologist	-Écologiste du parc
-Park Superintendant	-Directeur du parc
-Park Warden	-Garde de parc
-Plumber	-Plombier
R	
-Receptionist	-Réceptionniste
S	
-Secretary	-Secrétaire
-Stenographer	-Sténographe
-Supervisor	-Surveillant

PERSONNEL (cont'd)

T

-Technician	-Technicien

V

-Visitor Services Officer	-Agent des services d'accueil

W

-Warden	-Garde

BUILDINGS

A	
-Administration Building	-Administration
-Amphitheatre	-Amphithéâtre
-Artisan Shop	-Atelier des artisans
-Arts and Crafts School	-École d'artisanat
-A/V Production Room	-Salle de production audiovisuelle
B	
-Board Room	-Salle de réunion
-Buffalo Paddock	-Enclos de bisons
C	
-Canadian Parks Service Training School	-Centre de formation du Service canadien des parcs
-Canteen	-Cantine
-Carpentry Shop	-Atelier de menuiserie
-Central Pump House	-Poste central de pompage
-Change Rooms	-Vestiaires
-Coffee Shop	-Café
-Compound	-Aire de service
-Computer Room	-Salle d'informatique
-Conference Room	-Salle de conférences
-Court Room	-Cour
D	
-Dark Room	-Chambre noire
E	
-Electrical Shop	-Atelier d'électricité
-Exhibit Pavilion	-Pavillon d'exposition
F	
-Fire Equipment Building	-Matériel d'incendie
-Fire Hall	-Poste d'incendie

BUILDINGS (cont'd)

-First Aid Room	-Premiers soins
G	
-Garbage Room	-Dépôt à ordures
-Gift and Souvenir Shop	-Boutique de cadeaux et de souvenirs
-Grocery Store	-Épicerie
H	
-Hospital	-Hôpital
I	
-Information Centre	-Centre d'information
-Interpretation Centre	-Centre d'interprétation
-Interpretive Centre	-Centre d'interprétation
-Interpretation Workshop	-Atelier d'interprétation
-Interpretation Laboratory	-Laboratoire d'interprétation
-Interpretive Service	-Service d'interprétation
-Iron Working Shop	-Forge
J	
-Janitorial Room	-Service d'entretien
K	
-Kitchen	-Cuisine
L	
-Library	-Bibliothèque
-Lunch Room	-Salle à manger
M	
-Mail Room	-Salle du courrier
-Maintenance Engineering	-Service d'entretien
-Medical Centre	-Centre médical
N	
-Naturalist's Office	-Bureau du naturaliste
-Nature Centre	-Pavillon d'histoire naturelle

BUILDINGS (cont'd)

O	
-Operationnal Centre	-Centre opérationnel
-Outdoor Theatre	-Théâtre en plein air
P	
-Patrol Cabin	-Poste de patrouille
-Plumber's Shop	-Atelier de plomberie
-Post Office	-Bureau de poste
R	
-Restaurant	-Restaurant
-Restaurant - Groceries	-Épicerie - restaurant
S	
-Shoe Repair Shop	-Cordonnerie
-Sign Shop	-Atelier de signalisation
-Staff Residence	-Résidence du personnel
-Staff Room	-Salle du personnel
-Stone Cutting Shop	-Atelier de taille de la pierre
-Storage	-Entrepôt
-Structure under repair	-Travaux de réfection
-Structure under restoration	-Travaux de restauration
-Superintendent's Office	-Bureau du Directeur du Parc
T	
-Theatre	-Salle de projection
V	
-Vehicle Shed	-Hangar pour véhicules
-Visitor Reception Centre	-Centre d'accueil
W	
-Warden Office	-Bureau du garde
-Work Shop	-Atelier

GENERAL INFORMATION

A	
-Admission is free	-Entrée libre
-All sales are final	-Aucun remboursement
B	
-Buses - Trailers - Cars	-Autobus - Roulottes - Voitures
C	
-Charcoal only	-Charbon de bois seulement
D	
-Daily	-Chaque jour
-Daily	-Tous les jours
-Depth	-Profondeur
-Derelict cabin	-Cabine abandonnée
E	
-Electric fence	-Clôture électrique
-End of avalanche area	-Fin de la zone d'avalanches
-End of blasting zone	-Fin de la zone de dynamitage
-End of playground zone	-Fin de la zone du terrain de jeux
-End of school zone	-Fin de la zone scolaire
-End of trail	-Fin du sentier
-Enjoy your stay	-Bon séjour
-Exhibits	-Exposition
-Exit	-Sortie
F	
-Field Office	-Bureau local
-Firewood -- Open from noon to 20:00	-Bois à brûler -- Ouvert de midi à 20 h
-Food storage will be locked from 23:00 to 8:00	-Garde-manger sous clé de 23 h à 8 h
-For a guided tour, please check-in the Visitor Centre	-Pour une visite guidée, veuillez vous présenter au centre d'accueil du parc

GENERAL INFORMATION (cont'd)

-For more information, call ...	-Pour plus de renseignements, composer le ...
-For use by reservation only	-Sur réservation seulement
-Full	-Complet
G	
-Gate closed from sunset to 8:30	-Fermé du coucher du soleil à 8 h 30
-Government of Canada	-Gouvernement du Canada
-Guided hike	-Excursion guidée
H	
-Hiking trail	-Sentier d'excursion
-Historic site	-Lieu historique
-Horses	-Chevaux
I	
-Interpretive exhibit	-Exposition d'interprétation
-Interpretive walk	-Promenade guidée
M	
-Marsh area	-Zone de marais
N	
-National Park boundary	-Limite du parc national
-Natural bridge	-Pont naturel
O	
-Open daily	-Ouvert tous les jours
-Open today	-Ouvert aujourd'hui
-Out of order	-Hors d'usage
P	
-Picnic area open	-Aire de pique-nique ouverte
-Play area	-Terrain de jeux
-Please close cover after use	-Prière de refermer le couvercle

GENERAL INFORMATION (cont'd)

-Please deposit expired permits	-Prière de remettre les permis expirés
-Please follow path	-Suivre le sentier
-Public notice	-Avis public
R	
-Registration	-Inscription
-Residential area	-Zone résidentielle
-Restored area	-Secteur restauré
-Return of used permit	-Remise du permis de séjour
S	
-Seasonal birding trail	-Sentier d'observation saisonnière des oiseaux
-Skate change entrance	-Entrée du vestiaire des patineurs
-Sponsoring agency	-Organisme parrain
T	
-Thank you for your cooperation	-Merci de votre collaboration
-This area is being redeveloped for your enjoyment. Sorry for the inconvenience.	-Nous réaménageons cette zone pour mieux vous servir. Nous regrettons les ennuis que cela peut vous causer.
-To purchase any of the above items, please see the guide on duty	-Pour acheter ces articles, voir le guide de service
-Tour boat load area	-Excursions -- Embarcadère
U	
-Use washrooms in other building	-Veuillez utiliser les toilettes de l'autre bâtiment
Y	
-You are here	-Vous êtes ici
-Your cooperation will be appreciated	-Nous vous remercions de votre collaboration

BIBLIOGRAPHY

CANADIAN PARKS SERVICE. National Parks System Plan. Ottawa, Environment Canada, 1990. 111p.

CANADIAN PARKS SERVICE. State of the Parks : 1990 Profiles. Ottawa, Environment Canada, 1991. 229p.

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES. Gazetteer of Canada : Alberta. 3rd ed. Ottawa, Energy, Mines and Resources, 1988. 64p.

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES. Gazetteer of Canada : British Columbia. 3rd ed. Ottawa, Energy, Mines and Resources, 1985. 281p.

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES. Gazetteer of Canada : Manitoba. 3rd ed. Ottawa, Energy, Mines and Resources, 1981. 113p.

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES. Gazetteer of Canada : New Brunswick. 2nd ed. Ottawa, Energy, Mines and Resources, 1972. 213p.

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES. Gazetteer of Canada : Newfoundland. 2nd ed. Ottawa, Energy, Mines and Resources, 1983. 196p.

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES. Gazetteer of Canada : Northwest Territories. 1st ed. Ottawa, Energy, Mines and Resources, 1980. 184p.

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES. Gazetteer of Canada : Nova Scotia. 2nd ed. Ottawa, Energy, Mines and Resources, 1977. 477p.

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES. Gazetteer of Canada : Ontario. 4th ed. Ottawa, Energy, Mines and Resources, 1988. 428p.

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES. Gazetteer of Canada : Prince Edward Island. 3rd ed. Ottawa, Energy, Mines and Resources, 1990. 36p.

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES. Gazetteer of Canada : Saskatchewan. 3rd ed. Ottawa, Energy, Mines and Resources, 1985. 110p.

BIBLIOGRAPHY (cont'd)

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES. Gazetteer of Canada : Yukon Territory. 3rd ed. Ottawa, Energy, Mines and Resources, 1988. 67p.

COMMISSION DE TOPONYMIE. Répertoire toponymique du Québec 1987. Québec, Les publications du Québec, 1987. 1900p.

COUNCIL OF UNIFORM TRAFFIC CONTROL DEVICES FOR CANADA. Manual of Uniform Traffic Control Devices for Canada. 3rd ed. Ottawa, The Transportation Association of Canada, 1976.

PARKS CANADA. Sign Manual. Ottawa, Indian and Northern Affairs, 1975.

SECRETARIAT. Federal Identity Program Manual. Ottawa, Treasury Board of Canada, 1987.

TOPONYMIE ET TERMINOLOGIE EN USAGE AU SERVICE CANADIEN DES PARCS

Comité de toponymie et de terminologie
du Service canadien des parcs
Environnement Canada
septembre 1991

TOPONYMIE ET TERMINOLOGIE EN USAGE AU SERVICE CANADIEN DES PARCS

Comité de toponymie et de terminologie
du Service canadien des parcs

Environnement Canada
septembre 1991

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....1

MEMBRES DU COMITÉ DE TOPONYMIE ET DE TERMINOLOGIE DU SERVICE CANADIEN DES PARCS.....2

COMITÉ DE TOPONYMIE ET DE TERMINOLOGIE.....3

RÉSUMÉ DE LA DIRECTIVE ADMINISTRATIVE 1.1.7 «TRADUCTION DES TOPONYMES ET DES MESSAGES TYPES - PANNEAUX DE SIGNALISATION ET PUBLICATIONS».....4

TRADUCTION DES TOPONYMES.....4

PRINCIPES ET RÈGLES TOPONYMIQUES EN FRANÇAIS.....5

1. Articles et particules de liaison.....5

2. Traits d'union.....6

3. Majuscules.....7

4. Nombres et abréviations.....7

LISTE DES PARCS NATIONAUX, DES RÉSERVES DE PARC NATIONAL ET DES LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX, INCLUANT LES CANAUX.....8

LISTE DES PARCS NATIONAUX, DES RÉSERVES DE PARC NATIONAL ET DES PARCS MARINS NATIONAUX PROJETÉS.....18

LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX PROJETÉS.....18

MESSAGES TYPES.....19

INTERDICTIONS.....20

CIRCULATION.....29

SÉCURITÉ.....34

PERSONNEL.....38

BÂTIMENTS.....40

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX.....43

BIBLIOGRAPHIE.....47

INTRODUCTION

Le document intitulé Toponymie et terminologie en usage au Service canadien des parcs est une version augmentée du Répertoire des noms et des messages types publié en 1989 par le Comité de toponymie et de terminologie du Service canadien des parcs.

Tout comme le répertoire qu'il remplace, ce document vise avant tout l'écriture correcte des noms de parcs et de lieux conformément aux règles de toponymie énoncées dans la directive administrative 1.1.7 du Service.

La mise à jour reflète la décision du Service d'éliminer la distinction antérieurement nécessaire entre un lieu historique national et un parc historique national. À des fins de communications publiques, le terme «lieu historique national» désignera dorénavant aussi bien un parc historique national qu'un lieu historique national. En vertu de la partie II de la Loi sur les parcs nationaux, il faudra cependant continuer d'utiliser l'appellation «parc historique national» dans le libellé des documents juridiques concernant les terres mises à part conformément à cette même partie II.

Toponymie et terminologie en usage au Service canadien des parcs est un ouvrage de référence destiné aux responsables de la signalisation et de la rédaction de textes au Service canadien des parcs.

MEMBRES DU COMITÉ DE TOPONYMIE ET DE TERMINOLOGIE

DU SERVICE CANADIEN DES PARCS

BÉDARD, Clément
Direction générale des
Parcs nationaux
Politique, planification et
législation
4e étage
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 994-5126

BRAY, Rosemarie
Direction générale des lieux
historiques nationaux
3e étage
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 997-4045

CARON, Martine
Langues officielles
Direction des ressources
humaines
Service canadien des parcs
5e étage
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 997-8721

GAUTHIER, Jean-Pierre
Services d'architecture et de
génie pour Environnement Canada
A 1300
Asticou
(819) 997-6281

GÉLINAS-SURPRENANT, Hélène
Langues officielles et
traduction
Secrétariat d'État du Canada
Pièce 3E16
Édifice Jules-Léger
(819) 997-4365

JEAN, Claude
Bureau de la traduction
Secrétariat d'État du Canada
7e étage
Place Vincent-Massey
(819) 953-9280

LALONDE, Denyse
Bureau de la correspondance
des hauts fonctionnaires
Service canadien des parcs
4e étage
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 994-2001

MILLIKEN, Bill
Direction des communications
Service canadien des parcs
5e étage
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 997-3736

SUTHERLAND, Max
Direction générale des lieux
historiques nationaux
pièce 315
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 997-6280

TAYLOR, Wendi
Direction générale des
Parcs nationaux
4e étage
Les Terrasses de la Chaudière
(819) 994-2690

COMITÉ DE TOPONYMIE ET DE TERMINOLOGIE

MANDAT : Assurer l'application uniforme des arrêtés et principes du Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG) et définir l'usage correct, dans les deux langues officielles, des toponymes et des messages types.

Résoudre les problèmes linguistiques reliés à la présentation bilingue des noms géographiques et des entités administratives gérées par le Service canadien des parcs.

Assurer la qualité des messages types utilisés sur les panneaux de signalisation conformément aux politiques et directives en vigueur.

Réviser et mettre à jour toute liste terminologique ou toponymique jugée nécessaire aux activités du Service canadien des parcs.

Réviser et modifier, si nécessaire, la directive administrative 1.1.7, «Traduction des toponymes et des messages types - Panneaux de signalisation et publications».

COMPOSITION : Le comité est composé de représentants des Parcs nationaux, des Lieux historiques nationaux, des Ressources humaines, des Communications, du Bureau de la correspondance des hauts fonctionnaires, des Services d'architecture et de génie et du Bureau de la traduction (Secrétariat d'État du Canada). Le représentant du Service canadien des parcs au CPCNG siège au Comité de toponymie et de terminologie.

FONCTIONNEMENT : Le comité est actuellement présidé par le représentant de la Direction des Parcs nationaux de la Direction de la politique, de la planification et de la législation.

Les coûts de fonctionnement du comité sont imputés au centre de coût du représentant de la Direction des Parcs nationaux.

Au moins une fois l'an, le comité fait un rapport de ses activités au (à la) sous-ministre adjoint(e).

Les convocations et procès-verbaux des réunions ainsi que la correspondance afférente aux affaires du comité sont versés au dossier n° 1165-159.

approuvé par :

Aimée LEFEBVRE-ANGLIN
Sous-ministre adjointe

Le 7 août 1991

RÉSUMÉ DE LA DIRECTIVE ADMINISTRATIVE 1.1.7

«TRADUCTION DES TOPONYMES ET DES MESSAGES TYPES - PANNEAUX DE SIGNALISATION ET PUBLICATIONS»

Les parcs nationaux et les lieux historiques nationaux constituent des entités administratives, c'est-à-dire des entités dont les limites sont définies par l'homme, et non des entités géographiques naturelles (baie, île, lac, etc.). S'y appliquent donc les règles et principes de toponymie régissant l'écriture en français des entités de nature administrative.

Pour l'anglais, on respectera les règles de grammaire en vigueur et l'usage canadien. Dans le cas des toponymes qui ont déjà été publiés dans le Répertoire géographique du Canada, on utilisera le nom répertorié.

Un toponyme se compose d'un élément générique et d'un élément spécifique.

Ex. baie des Chaleurs
Générique : baie Spécifique : Chaleurs

ruisseau Hudson
Générique : ruisseau Spécifique : Hudson

parc national de la Mauricie
Générique : parc national Spécifique : la Mauricie

TRADUCTION DES TOPONYMES

Le générique d'une entité administrative du Service canadien des parcs est toujours traduit, dans les textes et sur les panneaux de signalisation.

Marche à suivre pour traduire le spécifique :

1) Vérifier s'il a été répertorié dans le Répertoire géographique du Canada ou dans le Répertoire toponymique du Québec.

2) Dans le cas des noms d'intérêt pancanadien (par exemple, Gulf of St. Lawrence; Golfe du Saint-Laurent), le répertoire présente les deux formes officielles du toponyme. Dans tous les autres cas, le toponyme n'a de forme officielle que dans une langue; le générique doit alors être traduit et le spécifique présenté tel que dans le Répertoire ("White Fish Lake Trail" se traduit «sentier du Lac-White Fish»).

Note : Dans tous les cas où un parc ou un lieu est nommé d'après une entité géographique, le Comité de toponymie et de terminologie du Service canadien des parcs se conforme aux règles du Comité d'uniformisation de l'écriture des noms géographiques officiels du Canada (CUENGO) qu'a adopté le Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG). La façon de rendre le nom géographique d'une entité non habitée dans l'autre langue officielle répond aux règles édictées par le CUENGO.

3) Lorsqu'un **toponyme** est créé de toutes pièces par le Service canadien des parcs, le **générique** et le **spécifique** sont traduits ("Wolf Trail" devient «sentier du Loup»).

PRINCIPES ET RÈGLES TOPONYMIQUES EN FRANÇAIS

1. Articles et particules de liaison

a) Lorsque l'élément **spécifique** d'un **toponyme** est constitué du nom d'une personne dont on veut honorer la mémoire, ce nom est joint au **générique** par apposition, sans article ni particule de liaison (parc Paul-Sauvé). Cependant, si le nom est précédé d'un titre, le **générique** est suivi de la particule (lac du Général-Tremblay, lieu historique national de Sir-Wilfrid-Laurier).

b) Lorsque l'élément **spécifique** d'un **toponyme** identifiant une entité administrative est emprunté à une entité géomorphologique, ou à une autre entité administrative, hydrographique ou marine, ou à tout autre nom commun français, il est relié à l'entité qu'il désigne par les articles ou les particules de liaison appropriés pour marquer le rapport d'appartenance ou de proximité.

Ex.: parc national du Gros-Morne, parc national de la Mauricie, parc du Mont-Tremblant, parc national de Prince-Albert. Cependant, on doit dire réserve de parc national Kluane et parc national Yoho (Kluane et Yoho étant le nom donné à la réserve de parc national et au parc national respectivement et non le nom d'une localité dans ces parcs).

c) Lorsque l'élément **spécifique** d'un **toponyme** est un nom de lieu inuit ou amérindien, il n'est généralement pas relié au **générique** par une particule de liaison.

Ex.: parc national Kejimkujik
parc national Pukaskwa
parc national Kouchibouguac

2. Traits d'union

a) Lorsque l'élément spécifique d'un toponyme a une forme française, ses éléments sont reliés par un trait d'union.

Ex.: parc du Mont-Sainte-Anne
parc national du Mont-Riding
parc national de l'Île-du-Prince-Édouard
parc national des Hautes-Terres-du-Cap-Breton

b) À remarquer, toutefois, que les articles ou particules de liaison placés en tête du spécifique ne sont pas suivis du trait d'union (voir les exemples ci-dessus).

c) Lorsque l'élément spécifique d'un toponyme est entièrement de langue anglaise, inuit ou amérindienne, ses éléments ne sont pas reliés par un trait d'union.

Ex.: boulevard Blue Mountain
réserve de parc national Pacific Rim
réserve de parc national et réserve de parc marin national Moresby-Sud/Gwaii Haanas

mais : parc national Terra-Nova, car le spécifique appartient à la langue latine.

d) Le trait d'union est requis entre les éléments du spécifique qui provient d'un nom de personne, peu importe la langue, précédé ou non d'un titre, d'un qualificatif, d'un diminutif ou d'initiales[1].

Ex.: Alexander Graham Bell (nom)
lieu historique national Alexander-Graham-Bell

Toutefois, le trait d'union n'est pas ajouté entre les éléments du patronyme (nom de famille) si celui-ci en est dépourvu[1].

Ex.: François de Chevigny sieur De La Chevrotière (nom)
cours d'eau De La Chevrotière
J.C. Van Horne
pont J.-C.-Van Horne

e) L'élément générique d'un toponyme n'est jamais relié à l'élément spécifique par un trait d'union. Ainsi, lorsqu'il s'agit tout simplement de désigner une entité géographique comme la pointe Pelée, par exemple, il ne faut pas employer de trait d'union.

---

1 Adapté du Répertoire toponymique du Québec 1987, p. XV.

Cependant, lorsque l'élément générique devient lui-même partie constituante de l'élément spécifique d'un toponyme administratif, il est lié aux autres éléments du spécifique par un trait d'union. Voilà pourquoi on écrit «la pointe Pelée» pour désigner l'entité géographique, mais «le parc national de la Pointe-Pelée» pour désigner l'entité administrative qu'est le parc.

3. Majuscules

a) Les éléments du spécifique d'un toponyme prennent la majuscule, sauf s'il s'agit d'un article ou d'une préposition (exception : articles faisant partie du nom d'une personne : De Gaulle, Le Moyne, etc.)

Ex.: parc national de la Mauricie
parc national des Hautes-Terres-du-Cap-Breton
parc national des Îles-du-Saint-Laurent

b) La première lettre de l'élément générique ne prend pas la majuscule, à moins qu'il ne figure en début de phrase.

Ex.: la réserve de parc national Kluane, et non, la Réserve de parc national Kluane, mais Réserve de parc national Kluane, sur une affiche ou une carte, par exemple.

4. Nombres et abréviations

Lorsqu'un nombre ordinal ou cardinal fait partie du spécifique, il est rédigé en toutes lettres, sauf si l'usage exige le recours à des chiffres arabes ou à des chiffres romains[2].

Ex.: chemin des Quatre-Bourgeois
lac Pie-IX
lac des 4 H

Il est de règle de ne pas abréger les toponymes.

---

[2] Adapté du Répertoire toponymique du Québec 1987, p. XIV.

LISTE DES PARCS NATIONAUX, DES RÉSERVES DE PARC NATIONAL ET DES LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX, INCLUANT LES CANAUX

TERRE-NEUVE (Région de l'Atlantique)	**NEWFOUNDLAND** (Atlantic Region)
lieu historique national du Cap-Spear*	Cape Spear National Historic Site*
lieu historique national de Castle Hill*	Castle Hill National Historic Site*
lieu historique national du Cottage-Hawthorne	Hawthorne Cottage National Historic Site
lieu historique national de L'Anse aux Meadows*	L'Anse aux Meadows National Historic Site*
lieu historique national de la Mission-de-Hopedale	Hopedale Mission National Historic Site
lieu historique national de Port au Choix*	Port au Choix National Historic Site*
lieu historique national de Signal Hill*	Signal Hill National Historic Site*
parc national du Gros-Morne	Gros Morne National Park
parc national Terra-Nova	Terra Nova National Park
NOUVELLE-ÉCOSSE (Région de l'Atlantique)	**NOVA SCOTIA** (Atlantic Region)
canal de St. Peters	St. Peters Canal
lieu historique national Alexander-Graham-Bell*	Alexander Graham Bell National Historic Site*
lieu historique national de la Citadelle-d'Halifax*	Halifax Citadel National Historic Site*
lieu historique national du Fort-Anne*	Fort Anne National Historic Site*
lieu historique national du Fort-Edward	Fort Edward National Historic Site

* parc historique national selon la partie II de la Loi sur les parcs nationaux.

LISTE DES PARCS NATIONAUX, DES RÉSERVES DE PARC NATIONAL ET DES LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX, INCLUANT LES CANAUX (suite)

lieu historique national de la Forteresse-de-Louisbourg*	Fortress of Louisbourg National Historic Site*
lieu historique national du Fort-McNab	Fort McNab National Historic Site
lieu historique national de Grand Pré*	Grand Pré National Historic Site*
lieu historique national de l'Île-Georges	Georges Island National Historic Site
lieu historique national de l'Île-Grassy*	Grassy Island National Historic Site*
lieu historique national Marconi	Marconi National Historic Site
lieu historique national de Port-Royal*	Port Royal National Historic Site*
lieu historique national de la Redoute-York*	York Redoubt National Historic Site*
lieu historique national de la Tour-Prince-de-Galles*	Prince of Wales Tower National Historic Site*
parc national des Hautes-Terres-du-Cap-Breton	Cape Breton Highlands National Park
parc national Kejimkujik	Kejimkujik National Park
NOUVEAU-BRUNSWICK (Région de l'Atlantique)	**NEW BRUNSWICK** (Atlantic Region)
lieu historique national du Blockhaus-de-St. Andrews	St. Andrews Blockhouse National Historic Site
lieu historique national du Fort-Beauséjour*	Fort Beauséjour National Historic Site*
lieu historique national du Fort-Gaspareaux	Fort Gaspareaux National Historic Site
lieu historique national de l'Île-Beaubears*	Beaubears Island National Historic Site*

* parc historique national selon la partie II de la Loi sur les parcs nationaux.

LISTE DES PARCS NATIONAUX, DES RÉSERVES DE PARC NATIONAL ET DES LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX, INCLUANT LES CANAUX (suite)

lieu historique national de la Tour-Martello-de-Carleton*	Carleton Martello Tower National Historic Site*
parc national Fundy	Fundy National Park
parc national Kouchibouguac	Kouchibouguac National Park
ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD (Région de l'Atlantique)	**PRINCE EDWARD ISLAND** (Atlantic Region)
lieu historique national d'Ardgowan*	Ardgowan National Historic Site*
lieu historique national du Fort-Amherst-Port-la-Joye*	Fort Amherst-Port la Joye National Historic Site*
lieu historique national Province House	Province House National Historic Site
parc national de l'Île-du-Prince-Édouard	Prince Edward Island National Park
QUÉBEC (Région du Québec)	**QUEBEC** (Quebec Region)
canal de Carillon	Carillon Canal
canal de Chambly	Chambly Canal
canal de Lachine	Lachine Canal
canal de Sainte-Anne-de-Bellevue	Sainte-Anne-de-Bellevue Canal
canal de Saint-Ours	Saint-Ours Canal
lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay*	Battle of the Châteauguay National Historic Site*
lieu historique national de la Bataille-de-la-Ristigouche*	Battle of the Restigouche National Historic Site*
lieu historique national Cartier-Brébeuf*	Cartier-Brébeuf National Historic Site*

* parc historique national selon la partie II de la Loi sur les parcs nationaux.

LISTE DES PARCS NATIONAUX, DES RÉSERVES DE PARC NATIONAL ET DES LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX, INCLUANT LES CANAUX (suite)

lieu historique national de la Caserne-de-Carillon	Carillon Barracks National Historic Site
lieu historique national du Commerce-de-la-Fourrure-à-Lachine*	The Fur Trade at Lachine National Historic Site*
lieu historique national de Coteau-du-Lac*	Coteau-du-Lac National Historic Site*
lieu historique national des Forges-du-Saint-Maurice	Forges du Saint-Maurice National Historic Site
lieu historique national du Fort-Chambly*	Fort Chambly National Historic Site*
lieu historique national des Fortifications-de-Québec	Fortifications of Québec National Historic Site
lieu historique national du Fort-Lennox*	Fort Lennox National Historic Site*
lieu historique national du Fort-Numéro-Un-de-la-Pointe-de-Lévy*	Fort No. 1 at Pointe de Lévy National Historic Site*
lieu historique national du Fort-Témiscamingue*	Fort Témiscamingue National Historic Site*
lieu historique national de Grande-Grève	Grande-Grève National Historic Site
lieu historique national de la Grosse-Île	Grosse Île National Historic Site
lieu historique national Louis-Joseph-Papineau	Louis-Joseph Papineau National Historic Site
lieu historique national Louis-S.-St-Laurent*	Louis S. St. Laurent National Historic Site*
lieu historique national de la Maison-Maillou	Maillou House National Historic Site
lieu historique national du Parc-de-l'Artillerie	Artillery Park National Historic Site

* parc historique national selon la partie II de la Loi sur les parcs nationaux.

LISTE DES PARCS NATIONAUX, DES RÉSERVES DE PARC NATIONAL ET DES LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX, INCLUANT LES CANAUX (suite)

lieu historique national du Phare-de-Pointe-au-Père	Pointe-au-Père Lighthouse National Historic Site
lieu historique national de Sir-George-Étienne-Cartier*	Sir George-Étienne Cartier National Historic Site*
lieu historique national de Sir-Wilfrid-Laurier*	Sir Wilfrid Laurier National Historic Site*
parc marin du Saguenay	Saguenay Marine Park
parc national Forillon	Forillon National Park
parc national de la Mauricie	La Mauricie National Park
réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan	Mingan Archipelago National Park Reserve
ONTARIO (Région de l'Ontario)	**ONTARIO** (Ontario Region)
canal Rideau	Rideau Canal
canal de Sault Ste. Marie	Sault Ste. Marie Canal
lieu historique national de la Bataille-du-Moulin-à-Vent	Battle of the Windmill National Historic Site
lieu historique national des Casernes-de-Butler	Butler's Barracks National Historic Site
lieu historique national du Fort-George*	Fort George National Historic Site*
lieu historique national du Fort-Malden*	Fort Malden National Historic Site*
lieu historique national du Fort-Mississauga	Fort Mississauga National Historic Site
lieu historique national du Fort-St. Joseph*	Fort St. Joseph National Historic Site*
lieu historique national du Fort-Wellington*	Fort Wellington National Historic Site*

* parc historique national selon la partie II de la Loi sur les parcs nationaux.

LISTE DES PARCS NATIONAUX, DES RÉSERVES DE PARC NATIONAL ET DES LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX, INCLUANT LES CANAUX (suite)

lieu historique national de l'Île-Navy	Navy Island National Historic Site
lieu historique national de la Maison-Inverarden	Inverarden House National Historic Site
lieu historique national de la Maison-Laurier	Laurier House National Historic Site
lieu historique national de la Maison-de-Sir-John-Johnson	Sir John Johnson House National Historic Site
lieu historique national du Phare-de-l'Île-Bois Blanc	Bois Blanc Island Lighthouse National Historic Site
lieu historique national du Phare-de-la-Pointe-Clark	Point Clark Lighthouse National Historic Site
lieu historique national des Remblais-de-Southwold	Southwold Earthworks National Historic Site
lieu historique national des Tours-Martello-de-Kingston	Kingston Martello Towers National Historic Site
lieu historique national de Queenston Heights	Queenston Heights National Historic Site
lieu historique national de la Villa-Bellevue*	Bellevue House National Historic Site*
lieu historique national de Woodside*	Woodside National Historic Site*
parc marin national Fathom Five	Fathom Five National Marine Park
parc national des Îles-de-la-Baie-Georgienne	Georgian Bay Islands National Park
parc national des Îles-du-Saint-Laurent	St. Lawrence Islands National Park
parc national de la Péninsule-Bruce	Bruce Peninsula National Park
parc national de la Pointe-Pelée	Point Pelee National Park

* parc historique national selon la partie II de la Loi sur les parcs nationaux.

LISTE DES PARCS NATIONAUX, DES RÉSERVES DE PARC NATIONAL ET DES LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX, INCLUANT LES CANAUX (suite)

parc national Pukaskwa	Pukaskwa National Park
voie navigable Trent-Severn	Trent-Severn Waterway
MANITOBA (Région des Prairies et du Nord)	**MANITOBA** (Prairie and Northern Region)
lieu historique national du Fort-Prince-de-Galles*	Prince of Wales Fort National Historic Site*
lieu historique national de la Fourche*	The Forks National Historic Site*
lieu historique national Lower Fort Garry*	Lower Fort Garry National Historic Site*
lieu historique national de la Maison-Riel*	Riel House National Historic Site*
lieu historique national des Monticules-Linéaires	Linear Mounds National Historic Site
lieu historique national du Presbytère-St. Andrew's*	St. Andrew's Rectory National Historic Site*
lieu historique national York Factory	York Factory National Historic Site
parc national du Mont-Riding	Riding Mountain National Park
SASKATCHEWAN (Région des Prairies et du Nord)	**SASKATCHEWAN** (Prairie and Northern Region)
lieu historique national de la Bataille-de-Fish Creek	Battle of Fish Creek National Historic Site
lieu historique national Batoche*	Batoche National Historic Site*
lieu historique national du Fort-Battleford*	Fort Battleford National Historic Site*

* parc historique national selon la partie II de la Loi sur les parcs nationaux.

LISTE DES PARCS NATIONAUX, DES RÉSERVES DE PARC NATIONAL ET DES LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX, INCLUANT LES CANAUX (suite)

lieu historique national du Fort-Espérance	Fort Espérance National Historic Site
lieu historique national du Fort-Pelly	Fort Pelly National Historic Site
lieu historique national du Fort-Walsh*	Fort Walsh National Historic Site*
lieu historique national du Homestead-Motherwell*	Motherwell Homestead National Historic Site*
parc national des Prairies	Grasslands National Park
parc national de Prince-Albert	Prince Albert National Park
TERRITOIRES DU NORD-OUEST (Région des Prairies et du Nord)	**NORTHWEST TERRITORIES** (Prairie and Northern Region)
parc national Wood Buffalo	Wood Buffalo National Park
réserve de parc national Auyuittuq	Auyuittuq National Park Reserve
réserve de parc national de l'Île-d'Ellesmere	Ellesmere Island National Park Reserve
réserve de parc national Nahanni	Nahanni National Park Reserve
TERRITOIRE DU YUKON (Région des Prairies et du Nord)	**YUKON TERRITORY** (Prairie and Northern Region)
lieu historique national de la Drague-Numéro-Quatre	Dredge No. 4 National Historic Site
lieu historique national des Édifices-de-Dawson City	Dawson City Buildings National Historic Site
lieu historique national de la Salle-d'Affinage-de-l'Or-de-Bear Creek	Gold Room at Bear Creek National Historic Site

* parc historique national selon la partie II de la Loi sur les parcs nationaux.

LISTE DES PARCS NATIONAUX, DES RÉSERVES DE PARC NATIONAL ET DES LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX, INCLUANT LES CANAUX (suite)

lieu historique national S.S. *Keno***	S.S. *Keno* National Historic Site**
lieu historique national S.S. *Klondike***	S.S. *Klondike* National Historic Site**
parc national du Nord-du-Yukon	Northern Yukon National Park
réserve de parc national Kluane	Kluane National Park Reserve
ALBERTA (Région de l'Ouest)	**ALBERTA** (Western Region)
lieu historique national Cave and Basin	Cave and Basin National Historic Site
lieu historique national du Col-Yellowhead	Yellowhead Pass National Historic Site
lieu historique national Jasper House	Jasper House National Historic Site
lieu historique national du Musée-de-Banff	Banff Museum National Historic Site
lieu historique national Rocky Mountain House*	Rocky Mountain House National Historic Site*
parc national Banff	Banff National Park
parc national Elk Island	Elk Island National Park
parc national Jasper	Jasper National Park
parc national des Lacs-Waterton	Waterton Lakes National Park
COLOMBIE-BRITANNIQUE (Région de l'Ouest)	**BRITISH COLUMBIA** (Western Region)
lieu historique national du Col-Rogers	Rogers Pass National Historic Site
lieu historique national de la Conserverie-du-Golfe-de-Georgia	Gulf of Georgia Cannery National Historic Site

* parc historique national selon la partie II de la *Loi sur les parcs nationaux*.
** le trait souligné figure l'italique.

LISTE DES PARCS NATIONAUX, DES RÉSERVES DE PARC NATIONAL ET DES LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX, INCLUANT LES CANAUX (suite)

lieu historique national du Fort-Kitwanga*	Kitwanga Fort National Historic Site*
lieu historique national du Fort-Langley*	Fort Langley National Historic Site*
lieu historique national du Fort-Rodd Hill*	Fort Rodd Hill National Historic Site*
lieu historique national du Fort-St. James	Fort St. James National Historic Site
lieu historique national de Ninstints	Ninstints National Historic Site
lieu historique national du Phare-de-Fisgard	Fisgard Lighthouse National Historic Site
lieu historique national de la Piste-Chilkoot (géré par la région des Prairies et du Nord)	Chilkoot Trail National Historic Site (administered by Prairie and Northern Region)
lieu historique national *St. Roch***	*St. Roch* National Historic Site**
parc national des Glaciers	Glacier National Park
parc national Kootenay	Kootenay National Park
parc national du Mont-Revelstoke	Mount Revelstoke National Park
parc national Yoho	Yoho National Park
réserve de parc national et réserve de parc marin national Moresby-Sud/Gwaii Haanas	South Moresby/Gwaii Haanas National Park Reserve and National Marine Park Reserve
réserve de parc national Pacific Rim	Pacific Rim National Park Reserve

* parc historique national selon la partie II de la *Loi sur les parcs nationaux*.
** le trait souligné figure l'italique.

LISTE DES PARCS NATIONAUX, DES RÉSERVES DE PARC NATIONAL ET DES PARCS MARINS NATIONAUX PROJETÉS

(Statut légal et nom officiel à déterminer)

TERRE-NEUVE	**NEWFOUNDLAND**
des Monts-Torngat	Torngat Mountains
NOUVEAU-BRUNSWICK	**NEW BRUNSWICK**
de West Isles	West Isles
MANITOBA	**MANITOBA**
de Churchill	Churchill
TERRITOIRES DU NORD-OUEST	**NORTHWEST TERRITORIES**
de la Baie-Wager	Wager Bay
du Bras-Est-du-Grand-Lac-des-Esclaves	East Arm of Great Slave Lake
de l'Île-Banks	Banks Island
du Lac-Bluenose	Bluenose Lake
du Nord-de-l'Île-de-Baffin	Northern Baffin Island
TERRITOIRE DU YUKON	**YUKON TERRITORY**
des Plaines-d'Old-Crow	Old Crow Flats

LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX PROJETÉS

Les nouveau lieux historiques nationaux sont choisis en grande partie sur la recommandation faite au Ministre par la Commission des lieux et monuments historiques du Canada. Il est donc impossible de fournir une liste des lieux historiques nationaux projetés comparable à celle des parcs nationaux projetés.

MESSAGES TYPES

Le répertoire de messages types a été créé à partir des listes fournies par les bureaux régionaux. Il a pour but d'aider à établir des messages de qualité dans les parcs et les lieux.

À l'Administration centrale, le Comité de toponymie et de terminologie du Service canadien des parcs gère le répertoire, revise les messages types, les intègre au répertoire et fait parvenir celui-ci aux bureaux régionaux.

Si un bureau régional considère que les parcs et les lieux devraient avoir un exemplaire du répertoire, c'est à ce bureau régional qu'il incombe de le leur transmettre.

Utilisation

Le répertoire est publié dans les deux langues officielles.

A) Thèmes — Les messages types sont classés selon les thèmes indiqués dans la table des matières. Certains messages se retrouvent sous plus d'un thème.

B) Messages types — Les messages types sont présentés alphabétiquement sous chacun des thèmes. Il arrive qu'on donne plus d'une version d'un message, en raison des différents contextes possibles; c'est à l'utilisateur qu'appartient alors le choix de l'équivalent approprié.

C) Pictogrammmes — Les messages types peuvent parfois être remplacés par des pictogrammes. Les sources des pictogrammes suggérés apparaissent sous certains messages. Les sigles des sources sont :

MUTCDC — COUNCIL OF UNIFORM TRAFFIC CONTROL DEVICES FOR CANADA. Manual of Uniform Traffic Control Devices for Canada. 3rd ed. Ottawa, The Transportation Association of Canada, 1976.

SCP — PARCS CANADA. Manuel de signalisation. Ottawa, Affaires indiennes et du Nord, 1975.

MPCIM — SECRÉTARIAT. Manuel du Programme de coordination de l'image de marque. Ottawa, Conseil du Trésor du Canada, 1987.

INTERDICTIONS

A	
-Accès interdit	-Keep off
-Accès limité -- Les permis peuvent être obtenus au bureau du parc, au bureau des gardes et au centre d'information	-Access restricted -- Obtain permits from Park Office, Warden Office or Information Centre
-Accès limité aux campeurs	-Camper traffic only
-Aire de camping -- Défense de pique-niquer	-Camping area -- No picnicking
-Aire de service -- Accès réservé aux véhicules d'entretien	-Compound -- Service vehicles only
-Amarrage interdit	-No mooring
-Amarrage interdit après 22 h	-Docking after 22:00 prohibited
-Amarrage interdit sans permis	-Docking by special permit only
-Amarrage limité à 48 heures	-Docking limited to 48 hours
-Amarrage pour la nuit interdit sans permis	-Overnight boat docking by permit only
-Armes à feu interdites	-Firearms prohibited
-Arrêt interdit	-Do not stop
-Attendre le feu vert pour entrer (écluse)	-Wait for green light before entering (lock)
B	
-Barrières du terrain de camping fermées de minuit à 6 h	-Campground gates are closed from midnight to 6:00
-Bureau fermé	-Office closed
C	
-Camping sur réservation seulement	-Campground available by reservation only
-Chantier -- Accès interdit	-Construction site -- No admittance

INTERDICTIONS (suite)

-Chasse interdite	-No hunting
-Chasse interdite -- Refuge de gibier	-No hunting -- Game sanctuary
-Chasse interdite sur la route ou sur son emprise	-No hunting on road or right-of-way
-Chemin coupe-feu -- Interdit à la circulation	-Fire road -- No private vehicles
-Chemin privé	-Private road
-Complet	-No vacancy
D -DANGER : accès à la mine interdit	-DANGER : do not enter mine
-Danger -- Berge érodée -- Ne pas franchir la barrière	-Danger -- Bank eroding -- Stay behind barrier
-Danger -- Défense de courir	-Danger -- No running
-Danger -- Défense de grimper	-Danger -- No climbing
-Défense d'entrer	-Do not enter
-Défense d'entrer sans permission	-Admittance on business only
-Défense de camper ou de stationner pour la nuit	-No camping or overnight parking
-Défense de camper sur un emplacement de pique-nique	-Do not camp in picnic site
-Défense de couper ou de prendre du bois	-Do not cut or remove wood
-Défense de creuser	-All digging is prohibited
-Défense de doubler	-Do not pass
-Défense de fumer	-Smoking prohibited

INTERDICTIONS (suite)

-Défense de laver la vaisselle près de la pompe	-No dishwashing near pump
-Défense de monter	-Climbing prohibited
-Défense de monter	-Do not climb tower
-Défense de nourrir les animaux sauvages	-It is unlawful to feed wildlife
-Défense de nourrir les animaux sauvages dans le parc national	-It is unlawful to feed wildlife in a National Park
-Défense de pêcher	-No fishing
-Défense de plonger	-No diving
-Défense de remplir les réservoirs d'eau avec le tuyau de nettoyage	-Do not fill water tank from cleaning hose
-Défense de rouler sur l'accotement	-No driving on the shoulder
-Défense de se baigner	-No swimming
-Défense de toucher	-Do not handle artifacts
-Dépotoir et égouts -- Accès interdit	-Garbage and sewage disposal -- No admittance
E	
-Embarcations interdites	-No boating
-Enclos de bisons -- Accès interdit	-Buffalo paddock -- No admittance
F	
-Fermé à la pêche	-Closed for fishing
-Fermé les mercredis et jeudis	-Closed Wednesday and Thurday
-Fermé les samedis et dimanches	-Closed on Saturday and Sunday
-Fermé pour la durée des travaux	-Building closed until construction completed
-Fermé pour la saison	-Closed for the season
-Fermé -- Risque d'avalanches	-Closed -- Avalanche danger

INTERDICTIONS (suite)

-Fermé -- Sentier coupe-feu	-Closed -- Fire trail
-Feux à même le sol interdits	-Ground fires are strictly prohibited
-Feux de camp interdits	-No open fires
-Fin de la zone surveillée -- Embarcations interdites	-End of supervised zone -- No boats allowed
I -Il est interdit d'emporter du grès ou du gravier du parc national	-Removal of sandstone or gravel from this National Park is prohibited
-Il est interdit de skier sur la chaussée	-Skiing on roadway prohibited
-Il ne faut jamais -- utiliser d'objets pneumatiques -- se baigner immédiatement après les repas -- amener son chien à la plage -- laisser les enfants sans surveillance	-Never -- use tubes or air mattresses in water -- swim too soon after eating -- take your dog in swimming area -- leave children unsupervised
-Impasse	-No exit
-Inscription obligatoire	-Stop and register
-Interdit au public	-No admittance
-Interdit au public	-Restricted area
-Interdit aux animaux	-No pets allowed
-Interdit aux baigneurs	-No admittance to swimmers
-Interdit aux embarcations à moteur	-Motor boats prohibited
-Interdit aux poids lourds	-No heavy trucks
-Interdit aux remorques	-Trailers prohibited
-Interdit aux remorques de plus de 5 m de long	-No trailers over 5 m lenght

INTERDICTIONS (suite)

-Interdit aux véhicules automobiles pour permettre la régénération de la couverture végétale	-Sorry -- Closed to motor vehicles to allow ground cover regeneration
-Interdit aux véhicules motorisés	-No motorized vehicles
-Interdit aux voiturettes de golf	-No golf carts allowed
L	
-Lavage de voiture interdit	-Car washing prohibited
-Le port de chaussures est interdit autour de la piscine	-Footwear not allowed on deck
-Limite d'accès des véhicules	-No vehicles beyond this point
-Limite d'accès des véhicules militaires	-No army vehicles permitted beyond this point
N	
-Ne jamais laisser de feux sans surveillance	-Do not leave fire unattended
-Ne pas franchir la barrière	-Do not cross barrier
-Ne pas franchir la barrière de sécurité -- Ne pas approcher du bord du canyon -- Rochers glissants par temps pluvieux -- Tenir les enfants par la main	-Do not go beyond protective fence -- Keep well away from canyon edge -- Rocks become slippery when wet -- Hold children by the hand
-Ne pas laisser de vêtements ici	-Do not leave clothes here
-Ne pas pénétrer dans la forêt	-Stay out of the woods
-Ne pas s'écarter du sentier	-Stay on trail
P	
-Parc interdit aux véhicules automobiles	-Motorized vehicles are not permitted within the Park
-Pas de visiteurs après 23 h	-No visitors after 23:00
-Passage de véhicules d'incendie -- Arrêt complet au feu rouge	-Fire lane -- Stop on red light

INTERDICTIONS (suite)

-Pêche interdite à partir de la passerelle	-Fishing is not permitted off the boardwalk
-Piège à ours -- Ne pas approcher	-Live bear trap -- Do not enter or touch
-Pique-nique interdit MPCIM 1.2.4	-Picnics prohibited FIPM 1.2.4
-Piste d'atterrissage interdite aux véhicules	-No vehicles permitted on airstrip
-Pistes de ski de fond fermées du lundi au vendredi	-Cross-country skiing closed Monday to Friday
-Plage interdite aux animaux	-No pets allowed on beach
-Plage non surveillée -- Baignade à vos risques	-Unsupervised beach -- Swim at your own risk
-Pont hors d'usage	-Bridge closed
-Poste d'inscription fermé pour la saison	-Registration booth closed for the season
-Prière d'enlever ses couvre-chaussures	-Please remove overshoes
-Prière d'utiliser la porte avant	-Please use front door
-Prière de ne pas faire de bruit entre 23 h 30 et 7 h	-Quiet hours are from 23:30 to 7:00
-Promenade -- Fermée du 1er novembre au 30 avril	-Parkway -- Closed November 1 to April 30
R -Rampe de mise à l'eau -- Ski nautique interdit	-Boat launching -- No water skiing
-Réservé à la circulation locale	-Local traffic only
-Réservé au personnel	-Employees only
-Réservé au personnel autorisé	-Authorized personnel only
-Réservé au personnel de l'administration et de l'entretien	-Administration and Maintenance departmental personnel only

INTERDICTIONS (suite)

-Réservé au personnel de la cuisine	-Kitchen staff only
-Réservé au personnel du magasin	-Stores personnel only
-Réservé au service d'incendie	-Fire dept. vehicles only
-Réservé aux alpinistes	-Climbing route only
-Réservé aux autobus et aux taxis	-Buses and taxis only
-Réservé aux clients	-Guests only
-Réservé aux embarcations du Service canadien des parcs	-Canadian Parks Service boats only
-Réservé aux enfants	-Children only
-Réservé aux fauteuils roulants et aux piétons	-Wheelchairs and pedestrians only
-Réservé aux gardes	-Warden service only
-Réservé aux taxis	-Taxis only
-Réservé aux véhicules autorisés	-Authorized vehicles only
-Réservé aux véhicules d'entretien et de chantier	-Maintenance and construction vehicles only
-Réservoir d'eau -- Accès interdit	-Water supply -- No admittance
S	
-Secteur d'étude de la neige -- Entrée interdite	-Snow study area -- Please keep out
-Semis -- Accès interdit	-Seeded area -- Keep off
-Station d'épuration des eaux d'égout -- Accès interdit	-Sewage treatment plant -- No admittance
-Stationnement de nuit interdit	-No overnight parking
-Stationnement en file	-Parallel parking only
-Stationnement en oblique	-Angle parking only

INTERDICTIONS (suite)

-Stationnement interdit -- Transport par autobus MPCIM 1.2.2 MPCIM 6.2.1 MUTCDC RB-60	-Parking prohibited -- Bus transportation FIPM 1.2.2 FIPM 6.2.1 MUTCDC RB-60
-Stationnement réservé	-Reserved parking
T	
-Tenir les animaux en laisse	-Keep pets on leash
-Tenir les lieux propres -- Rapporter les déchets au stationnement	-Keep the shelter clean -- Pack out litter to the parking area
-Tout véhicule automobile dépassant cette démarcation sera saisi	-Motorized vehicles proceeding beyond this point will be impounded
-Travaux de restauration -- Accès au chantier interdit pour raisons de sécurité	-This area is being restored -- For your safety and protection please do not enter this work area
-Tuyaux d'écoulement démontés pour l'hiver	-Drains disconnected for winter
U	
-Utiliser l'autre porte	-Use other door
V	
-Véhicules interdits sur les pentes ou dans les fossés	-Vehicles not permitted on slopes or ditches
-Véhicules motorisés interdits sur la plage	-No motorized vehicles on beach
-Veuillez libérer votre emplacement pour 14 h	-Check-out time is 14:00
-Veuillez rapporter vos déchets	-All garbage must be packed out
Z	
-Zone d'avalanches -- ARRÊT INTERDIT	-Avalanche Area -- DO NOT STOP
-Zone fermée	-Area closed

INTERDICTIONS (suite)

-Zone fermée pour permettre à la végétation de se régénérer

-Area temporarily closed to allow vegetation to recover from overuse

-Zone fermée
-- Restauration en cours

-Area closed
-- Restoration site

-Zone fréquentée par les ours
-- Sentier fermé

-Bear hazard
-- Trail closed

-Zone résidentielle
-- Accès réservé à la circulation locale

-Residential area
-- No thoroughfare

-Zone résidentielle
-- Privé

-Residential area
-- Private

CIRCULATION

A

-Accès réservé aux véhicules d'entretien	-Service vehicles only
-Accotement mou	-Soft shoulder
-Arrêt interdit MUTCDC RB-155	-No stopping MUTCDC RB-155
-Attendre le signal	-Wait for signal
-Attention -- Traverse d'animaux MUTCDC WC-13 MUTCDC WC-14	-Caution -- Wildlife crossing MUTCDC WC-13 MUTCDC WC-14
-Attention aux camions -- Entre 7 h 30 et 17 h	-Watch for trucks -- 7:30 - 17:00
-Attention aux véhicules d'entretien et de secours	-Watch for maintenance and emergency vehicles
-Attention -- Chasse-neige et épandeurs de sable	-Watch for snowplows and sanders
-Attention -- Chaussée défoncée	-Danger -- Broken pavement
-Attention -- Chaussée étroite	-Caution -- Narrow road
-Attention -- Intersection d'une grand-route MUTCDC WA-11 - WA-15 MUTCDC WA-34	-Caution -- Highway crossing MUTCDC WA-11 - WA-15 MUTCDC WA-34
-Attention -- Piste de ski -- Tous les véhicules doivent céder le passage aux skieurs	-Warning -- Ski run -- All vehicles yield to skiers
-Avancer	-Please proceed

CIRCULATION (suite)

B	
-Barrage routier	-Barricade ahead
-Boucle	-Circle
C	
-Camions à bestiaux interdits	-Stock trucks prohibited
-Céder	-Yield
-Ceinture de sécurité	-Fasten your seat belt
-Chaussée cahoteuse sur ... km	-Rough road next ... km
-Chaussée glissante par temps pluvieux MUTCDC WC-5	-Slippery when wet MUTCDC WC-5
-Chemin privé	-Private road
-Circulation interdite sur l'accotement	-No driving on the shoulder
-Circulation lente à droite	-Slower traffic keep right
-Compression	-Use low gear
D	
-Danger -- Travaux MUTCDC WD-A41	-Danger -- Men working MUTCDC WD-A41
-Défense de camper ou de stationner pour la nuit	-No camping or overnight parking
-Défense de doubler MUTCDC RB-31	-Do not pass MUTCDC RB-31
-Distance indiquée en kilomètres	-Distance shown in kilometers
-Doubler avec prudence MUTCDC RB-32	-Passing permitted MUTCDC RB-32
F	
-Feux de circulation	-Traffic controlled by lights
-Fin du revêtement MUTCDC WA-25	-Pavement ends MUTCDC WA-25

CIRCULATION (suite)

H	
-Hauteur libre ... m MUTCDC WA-26 MUTCDC WA-27	-Bridge clearance ... m MUTCDC WA-26 MUTCDC WA-27
I	
-Interdit aux remorques	-Trailers prohibited
-Interdit aux remorques de plus de 5 m de long	-No trailers over 5 m length
L	
-Limite d'accès des véhicules	-No vehicles beyond this point
M	
-Maximum 15	-Maximum 15
P	
-Passage de véhicules d'incendie -- Arrêt complet au feu rouge	-Fire lane -- Stop on red light
-Pente raide MUTCDC WA-21TA	-Hill MUTCDC WA-21TA
-Pente raide -- Rétrogradez MUTCDC WA-21S1A	-Hill -- Use lower gear MUTCDC WA-21S1A
-Permis obligatoire	-Permit required
-Phares en code	-Dim lights
-Piste carrossable	-Car trail
-Poids maximum 20 t MUTCDC RB-63	-Weight limit control 20 t MUTCDC RB-63
-Pont -- Maximum 9 tonnes MUTCDC RB-63	-Bridge -- Maximum 9 tons MUTCDC RB-63
-Pont dangereux	-Bridge unsafe
-Pont étroit MUTCDC WA-24	-Narrow bridge MUTCDC WA-24
-Pont hors d'usage	-Bridge closed
-Poste de péage	-Toll gate

CIRCULATION (suite)

-Préparez-vous à arrêter	-Be prepared to stop
-Promenade -- Fermée du 1er novembre au 30 avril	-Parkway -- Closed November 1 to April 30
R	
-Ralentir	-Slow
-Rampe de détresse	-Runaway lane
-Réservé à la circulation locale	-Local traffic only
-Réservé au personnel	-Employee parking
-Réservé aux taxis	-Taxis only
-Réservé aux véhicules autorisés	-Authorized vehicles only
-Réservé aux véhicules d'entretien et de chantier	-Maintenance and construction vehicles only
-Route fermée	-Road closed
-Route partiellement inondée	-Water on highway
S	
-Signaleur MUTCDC WD-A45	-Flagman ahead MUTCDC WD-A45
-Silence -- Hôpital	-Quiet -- Hospital zone
-Si les freins manquent, utiliser la rampe de détresse	-If brake fail, use runaway lane
-Stationnement de deux heures entre 9 h et 18 h MUTCDC RB-54	-Two hour parking -- 9:00 - 18:00 MUTCDC RB-54
-Stationnement d'hiver -- Lots nº 1, 2 et 3	-Winter parking -- Lots nos. 1, 2, and 3
-Stationnement de nuit interdit	-No overnight parking
-Stationnement en oblique	-Angle parking only
-Stationnement interdit MUTCDC RB-151	-No parking MUTCDC RB-151

CIRCULATION (suite)

-Stationnement interdit -- Transport par autobus MUTCDC RB-60	-No parking -- Bus transportation MUTCDC RB-60
-Stationnement pour remorques	-Trailer parking
-Stationnement pour remorques à bateaux	-Boat trailer parking area
-Stationnement réservé	-Reserved parking
-Surveillance aérienne	-Aircraft patrolled
T	
-Transport par autobus MPCIM 6.2.1	-Bus transportation FIPM 6.2.1
-Transport par autobus et par taxi MPCIM 6.2.3	-Bus and taxi transportation FIPM 6.2.3
-Travaux -- Circulez à vos risques et périls	-Road construction -- Proceed at your own risk
V	
-Véhicules interdits sur la piste d'atterrisage	-No vehicles permitted on airstrip
-Vitesse surveillée par radar	-Speed radar enforced
Z	
-Zone d'avalanches -- ARRÊT INTERDIT	-Avalanche area -- DO NOT STOP
-Zone de déchargement -- Maximum 10 minutes	-Unloading zone -- 10 minute limit

SÉCURITÉ

A	
-Abri d'urgence	-Emergency shelter
-Attention	-Be careful
-Attention à la marche	-Watch your step
-Attention aux voiturettes de golf	-Caution -- Golf cart crossing
-Attention -- Circulez à vos risques et périls	-Attention -- Proceed at your own risk
-Attention -- Le brouillard peut gêner le sauveteur dans son travail -- Soyez prudents!	-Caution -- Attendant's visibility restricted by fog -- Use care!
-Attention -- Passage pour piétons MUTCDC RA-4A MUTCDC WC-2TA MPCIM 3.1.1	-Caution -- Pedestrian crosswalk MUTCDC RA-4A MUTCDC WC-2TA FIPM 3.1.1
-Attention -- Piège à ours	-Danger -- Bear trap
-Attention -- Plancher glissant MPCIM 3.1.2	-Caution -- Slippery floor FIPM 3.1.2
-Attention -- Plafond bas	-Watch your head
-Attention -- Secteur utilisé comme champ de tir	-Caution -- Area in use as shooting range
B	
-Berges instables -- Circulez à vos risques et périls	-Canal banks unstable -- Proceed at your own risk
D	
-Danger -- Accès interdit	-Danger -- Keep away
-Danger -- Attention aux ours	-Danger -- Live bears

SÉCURITÉ (suite)

-Danger -- Berges érodées	-Caution hazardous area -- Undercut banks
-Danger -- Défense de courir	-Danger -- No running
-Danger -- Défense de grimper	-Danger -- No climbing
-Danger -- Dénivellation abrupte	-Danger -- Drop off
-Danger -- Eau profonde	-Danger -- Deep water
-Danger -- Érosion	-Danger -- Erosion
-Danger -- Glace mince	-Danger -- Ice unsafe
-Danger -- Ligne sous tension MPCIM 4.1.2 SCP S-85	-Danger -- Electrical hazard FIPM 4.1.2 CPS S-85
-Danger -- Risque d'explosition MPCIM 4.1.4	-Danger -- Explosion hazard FIPM 4.1.4
-Danger -- Sables mouvants	-Danger -- Quicksand
-Danger -- Sol meuble	-Danger -- Soft ground
-Danger -- Travaux MUTCDC WD-A41	-Danger -- Men working MUTCDC WD-A41
-Danger -- Zone interdite au public pendant les travaux	-Danger -- Area closed to public during reconstruction
-Défense de monter	-Climbing prohibited

SÉCURITÉ (suite)

E	
-Eau non potable	-Contamined -- Do not drink
-Eaux dangereuses -- Activités nautiques déconseillées	-Dangerous waters -- Water activities not advisable
-En réparation	-Under repair
-Enclos de bisons -- Accès interdit	-Buffalo paddock -- No admittance
F	
-Faire bouillir l'eau	-Boil water
-Faire bouillir l'eau avant de la boire	-Boil water before drinking
-Fermé -- Risque d'avalanches	-Closed -- Avalanche danger
-Fin de la zone d'avalanches	-Avalanche area ends
-Fin de la zone de dynamitage	-End of blasting zone
L	
-Limite de la plage surveillée -- Embarcations interdites	-End of supervised zone -- No boats allowed
-Limite de la zone surveillée	-Unsupervised beyond this point
N	
-Ne pas approcher	-Keep away
-Nous ne sommes pas responsables des objets perdus ou volés	-Articles left at owner's risk
O	
-Ouvrir le robinet lentement	-Open valve slowly
P	
-Passerelle glissante lorsque mouillée	-Boardwalk slippery when wet
-Pont dangereux	-Bridge unsafe
-Port obligatoire de lunettes protectrices MPCIM 2.1.2	-Eye protection must be worn FIPM 2.1.2

SÉCURITÉ (suite)

-Port obligatoire du casque protecteur MPCIM 2.1.1	-Head protection must be worn FIPM 2.1.1
-Priorité aux piétons MUTCDC RA-4A MUTCDC WC-2TA	-Stop for pedestrians MUTCDC RA-4A MUTCDC WC-2TA
R	
-Ralentir	-Slow
-Réservé aux véhicules d'urgence	-Emergency vehicles only
S	
-Sortie de secours	-Emergency exit
-Sortie de secours	-Emergency exit only
-Surveillance aérienne	-Aircraft patrolled
T	
-Téléphone de secours MPCIM 5.3.1	-Emergency telephone FIPM 5.3.1
-Travaux	-Construction
U	
-Urgence	-Emergency
-Utilisation interdite sauf autorisation	-Machine to be used by authorized personnel only
Z	
-Zone d'avalanches -- ARRÊT INTERDIT	-Avalanche area -- DO NOT STOP

PERSONNEL

N.B. Les titres en français ne prennent la majuscule initiale qu'en début de phrase ou en début de ligne sur une carte d'affaire, un écriteau, etc.

Ex. Josette Bleau
Conseillère en ressources naturelles
Josette Bleau, conseillère en ressources naturelles

A	
-Agent des relations avec les collectivités	-Community Liaison Officer
-Agent des services administratifs	-Administration Services Officer
-Agent des services d'accueil	-Visitor Services Officer
-Agent d'interprétation	-Interpretive Guide
C	
-Chef de la conservation des ressources historiques	-Chief Historic Resources Conservation
-Chef des opérations	-Head of Operations
-Chef des opérations	-Operations Manager
-Chef de la planification des ressources humaines	-Chief Human Resources Planning
-Commis à l'interprétation	-Interpretive Clerk
-Commissaire à l'assermentation	-Commissioner of Oaths
-Commissionnaire	-Commissionaire
-Comptable	-Accountant
-Concierge	-Janitor
-Conseiller en ressources naturelles	-Natural Resources Advisor
-Contremaître	-Foreman
D	
-Directeur du district	-Area Superintendant
-Directeur du parc	-Park Superintendant

PERSONNEL (suite)

E	
-Écologiste du parc	-Park Ecologist
-Électricien	-Electrician
-Employé	-Employee
-Expert en alpinisme	-Alpine Specialist
G	
-Garde	-Warden
-Garde de parc	-Park Warden
-Garde en chef	-Chief Warden
M	
-Mécanicien	-Mechanic
-Médecin	-Doctor
-Menuisier	-Carpenter
N	
-Naturaliste	-Naturalist
P	
-Planificateur de l'entretien	-Maintenance Planner
-Plombier	-Plumber
-Préposé	-Attendant
R	
-Réceptionniste	-Receptionist
-Responsable de l'entretien	-Maintenance Supervisor
S	
-Secrétaire	-Secretary
-Sténographe	-Stenographer
-Superviseur, entretien des bâtiments	-Building Maintenance Supervisor
-Surveillant	-Supervisor
-Surveillant du parc automobile	-Fleet Supervisor
T	
-Technicien	-Technician

BÂTIMENTS

A	
-Administration	-Administration Building
-Aire de service	-Compound
-Amphithéâtre	-Amphitheatre
-Atelier	-Work Shop
-Atelier d'électricité	-Electrical Shop
-Atelier d'interprétation	-Interpretation Workshop
-Atelier de menuiserie	-Carpentry Shop
-Atelier de plomberie	-Plumber's Shop
-Atelier de signalisation	-Sign shop
-Atelier de taille de la pierre	-Stone Cutting Shop
-Atelier des artisans	-Artisan Shop
B	
-Bibliothèque	-Library
-Boutique de cadeaux et de souvenirs	-Gift and Souvenir Shop
-Bureau de poste	-Post Office
-Bureau du Directeur du parc	-Superintendent's Office
-Bureau du garde	-Warden Office
-Bureau du naturaliste	-Naturalist's Office
C	
-Café	-Coffee Shop
-Cantine	-Canteen
-Centre d'accueil	-Visitor Reception Centre
-Centre d'information	-Information Centre
-Centre d'interprétation	-Interpretation Centre
-Centre d'interprétation	-Interpretive Centre

BÂTIMENTS (suite)

-Centre de formation du Service canadien des parcs	-Canadian Parks Service Training School
-Centre médical	-Medical Centre
-Centre opérationnel	-Operational Centre
-Chambre noire	-Dark Room
-Cordonnerie	-Shoe Repair Shop
-Cour	-Court Room
-Cuisine	-Kitchen
D	
-Dépôt à ordures	-Garbage Room
E	
-École d'artisanat	-Arts and Crafts School
-Enclos de bisons	-Buffalo Paddock
-Entrepôt	-Storage
-Épicerie	-Grocery Store
-Épicerie - restaurant	-Restaurant - Groceries
F	
-Forge	-Iron Working Shop
H	
-Hangar pour véhicules	-Vehicle Shed
-Hôpital	-Hospital
L	
-Laboratoire d'interprétation	-Interpretation Laboratory
M	
-Matériel d'incendie	-Fire Equipment Building
P	
-Pavillon d'exposition	-Exhibit Pavilion
-Pavillon d'histoire naturelle	-Nature Centre
-Poste central de pompage	-Central Pump House

BÂTIMENTS (suite)

-Poste de patrouille	-Patrol Cabin
-Poste d'incendie	-Fire Hall
-Premiers soins	-First Aid Room
R	
-Résidence du personnel	-Staff Residence
-Restaurant	-Restaurant
S	
-Salle à manger	-Lunch Room
-Salle de conférences	-Conference Room
-Salle d'informatique	-Computer Room
-Salle de production audiovisuelle	-A/V Production Room
-Salle de projection	-Theatre
-Salle de réunion	-Board Room
-Salle du courrier	-Mail Room
-Salle du personnel	-Staff Room
-Service d'entretien	-Janitorial Room
-Service d'entretien	-Maintenance Engineering
-Service d'interprétation	-Interpretive Service
T	
-Théâtre en plein air	-Outdoor theatre
-Travaux de réfection	-Structure under repair
-Travaux de restauration	-Structure under restoration
V	
-Vestiaires	-Change Rooms

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

A	
-Aire de pique-nique ouverte	-Picnic area open
-Aucun remboursement	-All sales are final
-Autobus - Roulottes - Voitures	-Buses - Trailers - Cars
-Avis public	-Public notice
B	
-Bois à brûler -- Ouvert de 12 h à 20 h	-Firewood -- Open noon - 20:00
-Bon séjour	-Enjoy your stay
-Bureau local	-Field Office
C	
-Cabine abandonnée	-Derelict Cabin
-Chaque jour	-Daily
-Charbon de bois seulement	-Charcoal only
-Chevaux	-Horses
-Clôture électrique	-Electric fence
-Complet	-Full
E	
-Entrée du vestiaire des patineurs	-Skate change entrance
-Entrée libre	-Admission is free
-Excursion guidée	-Guided hike
-Excursions -- Embarcadère	-Tour boat load area
-Exposition	-Exhibits
-Exposition d'interprétation	-Interpretive exhibit

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX (suite)

F	
-Fermé du coucher du soleil à 8 h 30	-Gate closed from sunset to 08:30
-Fin de la zone d'avalanches	-End of avalanche area
-Fin de la zone de dynamitage	-End of blasting zone
-Fin de la zone du terrain de jeu	-End playground zone
-Fin de la zone scolaire	-End school zone
-Fin du sentier	-End of trail
G	
-Garde-manger sous clé de 23 h à 8 h	-Food storage will be locked from 23:00 to 8:00
-Gouvernement du Canada	-Government of Canada
H	
-Hors d'usage	-Out of order
I	
-Inscription	-Registration
L	
-Lieu historique	-Historic site
-Limite du parc national	-National Park boundary
M	
-Merci de votre collaboration	-Thank you for your cooperation
N	
-Nous réaménageons cette zone pour mieux vous servir. Nous regrettons les ennuis que cela peut vous causer.	-This area is being redeveloped for your enjoyment. Sorry for the inconvenience.
-Nous vous remercions de votre collaboration	-Your cooperation will be appreciated
O	
-Organisme parrain	-Sponsoring agency
-Ouvert aujourd'hui	-Open today
-Ouvert tous les jours	-Open daily

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX (suite)

P	
-Pont naturel	-Natural bridge
-Pour acheter ces articles, voir le guide de service	-To purchase any of the above items, please see the guide on duty
-Pour plus de renseignements, composer le ...	-For more information, call ...
-Pour une visite guidée, veuillez vous présenter au centre d'accueil du parc	-For a guided tour please check-in at the Visitor Reception Centre
-Prière de refermer le couvercle	-Please close cover after use
-Prière de remettre les permis expirés	-Please deposit expired permits
-Profondeur	-Depth
-Promenade guidée	-Interpretive walk
R	
-Remise du permis de séjour	-Return of used permit
S	
-Secteur restauré	-Restored area
-Sentier d'excursion	-Hiking trail
-Sentier d'observation saisonnière des oiseaux	-Seasonal birding trail
-Sortie	-Exit
-Suivre le sentier	-Please follow path
-Sur réservation seulement	-For use by reservation only
T	
-Terrain de jeux	-Play area
-Tous les jours	-Daily
V	
-Veuillez utiliser les toilettes de l'autre bâtiment	-Use washrooms in other building
-Vous êtes ici	-You are here

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX (suite)

Z

-Zone de marais	-Marsh area
-Zone résidentielle	-Residential area

BIBLIOGRAPHIE

COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES. Répertoire géographique du Canada : Alberta. 3e éd. Ottawa, Énergie, Mines et Ressources, 1988. 64p.

COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES. Répertoire géographique du Canada : Colombie-Britannique. 3e éd. Ottawa, Énergie, Mines et Ressources, 1985. 281p.

COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES. Répertoire géographique du Canada : Île-du-Prince-Édouard. 3e éd. Ottawa, Énergie, Mines et Ressources, 1990. 36p.

COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES. Répertoire géographique du Canada : Manitoba. 3e éd. Ottawa, Énergie, Mines et Ressources, 1981. 113p.

COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES. Répertoire géographique du Canada : Nouveau-Brunswick. 2e éd. Ottawa, Énergie, Mines et Ressources, 1972. 213p.

COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES. Répertoire géographique du Canada : Nouvelle-Écosse. 2e éd. Ottawa, Énergie, Mines et Ressources, 1977. 477p.

COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES. Répertoire géographique du Canada : Ontario. 4e éd. Ottawa, Énergie, Mines et Ressources, 1988. 428p.

COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES. Répertoire géographique du Canada : Saskatchewan. 3e éd. Ottawa, Énergie, Mines et Ressources, 1985. 110p.

COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES. Répertoire géographique du Canada : Terre-Neuve. 2e éd. Ottawa, Énergie, Mines et Ressources, 1983. 196p.

COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES. Répertoire géographique du Canada : Territoires du Nord-Ouest. 1re éd. Ottawa, Énergie, Mines et Ressources, 1980. 184p.

COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES. Répertoire géographique du Canada : Territoire du Yukon. 5e éd. Ottawa, Énergie, Mines et Ressources, 1988. 28p.

BIBLIOGRAPHIE (suite)

COMMISSION DE TOPONYMIE. Répertoire toponymique du Québec 1987. Québec, Les publications du Québec, 1987. 1900p.

COUNCIL OF UNIFORM TRAFFIC CONTROL DEVICES FOR CANADA. Manual of Uniform Traffic Control Devices for Canada. 3rd ed. Ottawa, The Transportation Association of Canada, 1976.

PARCS CANADA. Manuel de signalisation. Ottawa, Affaires indiennes et du Nord, 1975.

SECRÉTARIAT. Manuel du Programme de coordination de l'image de marque. Ottawa, Conseil du Trésor du Canada, 1987.

SERVICE CANADIEN DES PARCS. L'État des Parcs : Profils 1990. Ottawa, Environnement Canada, 1991. 229p.

SERVICE CANADIEN DES PARCS. Projet de réseau des parcs nationaux. Ottawa, Environnement Canada, 1990. 111p.